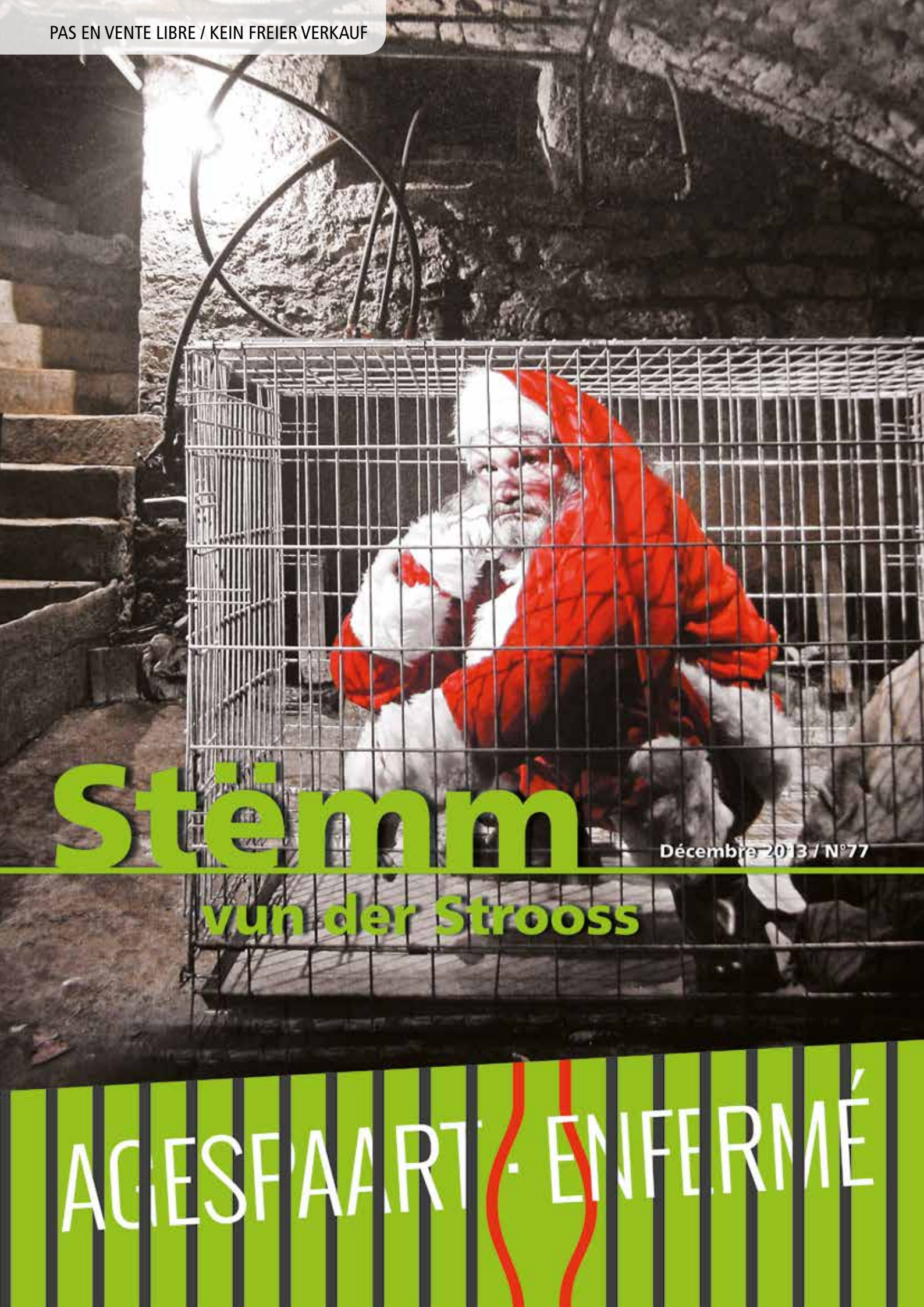


PAS EN VENTE LIBRE / KEIN FREIER VERKAUF



Stèmm vun der Strooss

Décembre 2013 / N°77

AGESFAART · ENFERMÉ

Et ass gepackt, d'Stëmm aus der Stad ass geplënnert. Sait dem 13. November 2013 si mir op eiser neier Adress, 7, Rue de la Fonderie zu Hollerech ze fannen. Mer haten e puer chaotesch Méint, mee lues awer sécher fanne mer nees zeréck an een „geuerdneten“ Alldag. Trotz dem ganze Plënnersstress an deene leschte Méint ass et der Redaktiounsequipe gelongen, dach nach eng Zeitung op d'Been ze stellen.

„Agespaart – Enfermé“ ass d'Thema vun dëser Zeitung. U wat denkt Dir, wann Dir dëst Wuert héiert? Natierlech un de Prisong, well do ass een nu mol 24 Stonnen op 24 agespaart. D'Redaktiounsequipe hat d'Méiglechkeet de Centre de rétention um Findel besichen ze goen an en Interview, souwuel mat der Direktioun wéi och mat 2 Detenuen ze féieren. Op der anerer Sait wor den Här Serge Kollwelter, President vun der Association européenne de défense des droits de l'Homme (AEDH) och bereet, eis säi Point de vue zu engem Centre de rétention ze ginn.

Wat geschitt mat Mannerjärege, déi a jonke Joren Dommheete maachen oder aus gewësse Grënn mussen aus hirer Famill erausgeholl ginn? Mat der Direktioun vum Centre socio-éducatif de l'état hu mer eis iwwert dëst Thema ënnerhalen.

D'Redaktiounsequipe huet sech zum Thema „Agespaart“ och e puer Gedanken, déi op eegen Erfarunge baséieren, gemaach an dës néiergeschriwwen. Sou schreift d'eLKa zum Beispill iwwert säi gëllene Käfeg doheem an d'Angel gëtt eis en Abléck an seng Erfarunge, déi hatt zu Schraasseg am Meederchersheem oder och an der geschlossener Psychiatrie gemaach huet ...

De Service „Treffpunkt“ huet eis seng Vermëttlerroll téschent inhaftéierten Elteren an hire Kanner erkläert. Dobäi si mer och op hiert interessant Buch „Lueurs d'espoir“ gestouss, wat mer an dëser Zeitung virstellen.

Zum Schluss wollt mer nach eng nei Rubrik an eiser Zeitung ënnerbréngen: „Bréiwer aus dem Prisong“. Mam Schraasseger Prisong hu mer ausgemaach, dass déi Inhaftéiert Persounen, déi motivéiert sinn iwwert hir eegen Erfarunge, Gedanken an Anekdoten ze schreiwen, dës och an eiser Zeitung publizéiere kënnen. (Hei wëll ech nach eng Kéier drop opmierksam maachen, dass d'Texter, déi mir vu bussen erageschéckt kréien, net onbedéngt d'Meenung vun der Stëmm vun der Strooss representéieren.)

Sou bleift mer just nach, Iech, léif LieserInnen schéi Feierdeeg an e gudde Rutsch an dat neit Joer ze wënschen.

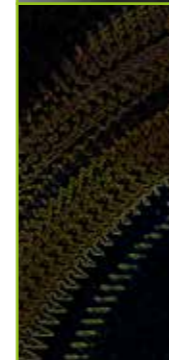
Michel Hoffmann

Que celui ou celle qui sait lire, lise et partage ce journal avec celui ou celle qui n'a pas pu apprendre à lire !

Lieber Leser, teilen und lesen Sie diese Zeitung mit den Menschen, die das Lesen nicht lernen konnten!

AGESPAART · ENFERMÉ

Editorial	2
Nei Adress	4
Interview mat der Direktioun vum Centre de rétention	5
Subjektiv	9
Interview mam Serge Kollwelter vun der ASTI	10
Ausniichterungszell	12
Ein paar Überlegungen	13
Wenn der Papa im Gefängnis ist	14
Internatszäit	16
Enfermée?	16
Sans Issue	17
Verwahrt oder I hate every inch out of here	18
The Prisoner	19
Offener Strafvollzug	20
Gekidnappt	21
Ma cage en or	22
Enfermée chez soi	23
Internée en psychiatrie	24
Agespaart	25
Interview am Centre Socio-Educatif de l'Etat	26
Bréiwer aus dem Prisong	28
Klick	30
Info	32
Impressum	32

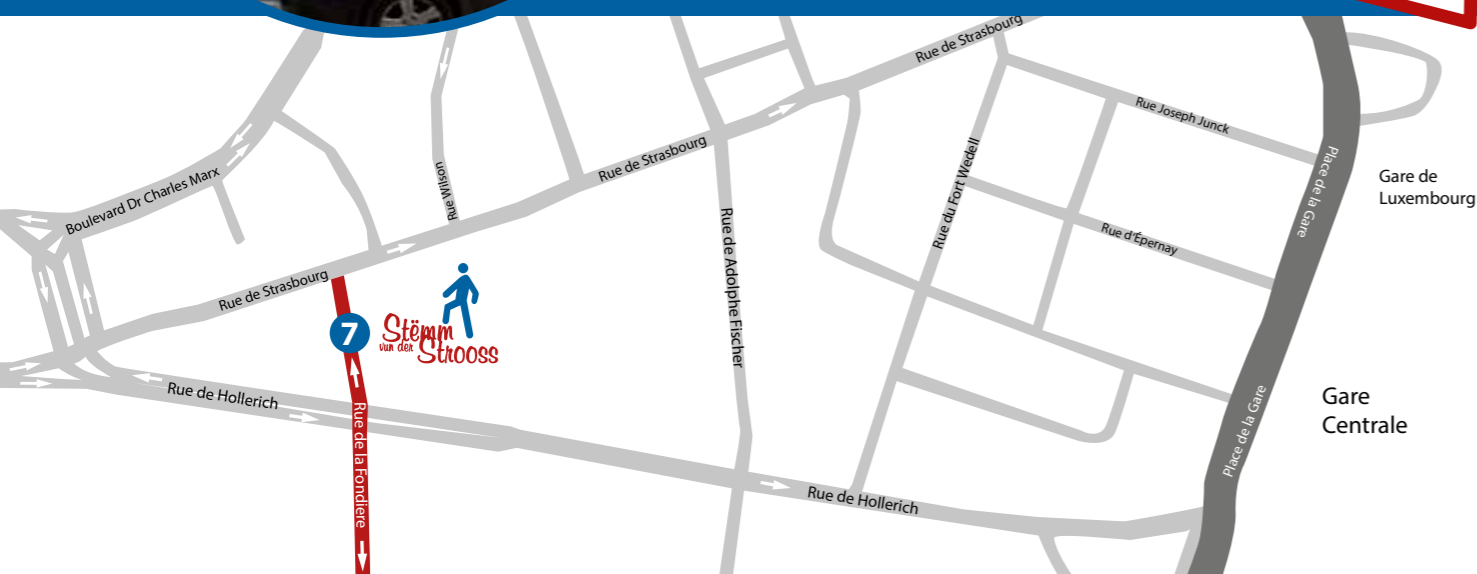


Rejoignez-nous sur facebook
Join us on facebook
Werde Mitglied auf facebook



Stëmm vun der Strooss

Depuis le 13.11.2013, nous avons déménagé :
Desde o dia 13.11.2013, mudamos de endereço:
Since 13.11.2013, we moved to:
Seit dem 13.11.2013 sind wir umgezogen:
Säit dem 13.11.2013 sinn mir geplënnert:



Interview mat der Direktioun vum Centre de rétention

- Firwat ass eigentlich de Centre de rétention geschafe ginn?**
Et gouf schon e Centre de rétention virun dësem. Dee war zu Schraasseg am Prisong op der Unitéit P2. Dir wësst, dass een net kann iwwerall reesen, wéi ee grad Loscht huet. Et muss verschidde Conditionen erfëllt ginn. Verschidde Leit erfëllen déi Conditionen net a mussen dowéinst d'Land verloossen. Dofir gëtt et de Centre de rétention, well vill Leit d'Land net fräiwëlleg verloosse wëllen. Et ass net, fir déi Leit ze bestrofen, mä fir se heemzeschécken.
- Wéi ee Personal schafft bei Iech a wat sinn déi respektiv Aufgaben?**
Als éischt d'Administratioun mat engem Comptabel, e Service Planification an de Greffe. Dat sinn déi, déi d'administrativ Dossiere féieren. Wann een erakënn, kritt en direkt seng Wäertsachen ofgehall, ënner anerem fir ze verhënnere, dass en se geklaut kritt. Esoubal en entlooss gëtt, kritt en déi Saachen natierlech zeréck. Dat mécht de Greffe. Mir hunn och e Service psychosocial, den SEPS, deen sech dorëms këmmert, de Leit, déi hei ukommen, déi néideg Informatiounen ze ginn: firwat si hei sinn, wat elo mat hinne geschitt, a fir hinne eventuell ze hëllefen, wann si an en anert europäesch Land oder eben an hiert Heemtsland transferéiert ginn. Dann hu mer d'Surveillancepersonal, dat op den Unitéiten déi typesch Surveillancearbecht mécht. Mir hunn si och psychosozial forméiert, well si jo och am Kontakt mat de Leit sinn.
- Hutt Dir eng Konventioun mat engem Ministère a mat wéi engem?**
Mir ënnerstinn administrativ dem Ministère des affaires étrangères a politesch dem Ministère ayant l'Immigration dans ses attributions. Mir sinn eng eegestänneg Verwaltung mat engem Budget, deen am Staatsbudget steet.
- Wéi leeft en typeschen Dag hei of? Gëtt et iwwerhaupt en typeschen Dag?**
Wann ee mat Mënschen ze dinn huet, da gëtt et keen typeschen Dag. Et huet ee wuel e gewëssen Oflaf, deen een anhält, mä en typeschen Dag gëtt et an sech net.
- Wéi vill Persounen halen sech de Moment hei op?**
An der Moyenne eng 25-30 pro Dag.
- Aus wéi enge Länner kommen déi Leit?**
Dat ass ganz ënnerschiddlech. Den "Trio de tête" si ganz kloer maghrebinesch Länner, also Algerien, Marokko an Tunesien. Et muss een ëmmer virsichteg sinn, well vill Leit soen eis, dass si aus engem bestëmmte Land kommen, an dat ass net ëmmer wouer. Mä déi meeschte Leit missten awer tatsächlech aus deene Länner kommen. Dann hu mer och Wäissrussen hei, Leit vum Balkan, an och Schwaarzafrika. E bësschen aus aller Welt am Endeffekt.
- Wann Dir elo net wësst, wou d'Leit hierkommen, an si soen, si kommen zum Beispill aus Tunesien, ginn déi dann an Tunesien zeréckgeschéckt?**
Neen, datt ass e bëssche méi komplizéiert. Dat ass ee vun deene grouse Problemer, wann een net weess, vu wou déi Leit hierkommen. Et ginn dann Enquêtë gemaach, fir ze kucken, vu wou
- se kommen. Da muss ee vun deene Länner e Pass oder e Laisser passer hunn, an et ginn awer vill Länner, déi onkooperativ sinn. Eleng d'Tatsach, dass ee weess, wou se hierkommen ass keng Garantie, dass een se zeréckgeschéckt kritt.
- Wat geschitt dann?**
D'Decisioun, een heihinner ze placéieren, een zeréckzeschécken oder een an en anert Land ze transferéieren, gëtt net vun eis geholl. Mir ginn natierlech informéiert, wann esou eng Decisioun geholl ass a mir bereeden d'Leit dann dorop vir, dass alles esou roueg ewéi méiglech ofleeft.



- **Wat sinn déi heefegst Ursaachen, aus deenen d'Leit op Lëtzebuerg kommen?**

Dat ass ganz verschidden. Aus finanzielle Grënn, si sichen hei no Aarbecht, schécken da Suen heem, eppes wat an hirem Land net méiglech war a well si mengen, et wier an Europa méi einfach.

- **Firwat ginn hir Asylanträg ofgeleent?**

Et muss ee verschidde Conditiounen erfëllen, fir kënnen Asyl ze kréien. Déi Conditiounen sinn an der Genfer Conventioun festgehale. Wann een a sengem Land zum Beispill vum Staat verfollegt gëtt. Wann den Asylantrag ofgeleent gëtt, dann ass et, well eng vun deene Konditiounen net erfëllt ass, an da muss een nun emol d'Land verloossen.

- **Ginn et dann och Asylanten, déi zum Beispill politesch verfollegt ginn an trotzdem Schwierigkeeten hunn, dat ze beweisen?**

Jo, dat ka virkommen, well si mussen jo individuell beweisen, dass si verfollegt ginn. A wann si och nëmmen ee Quäntche bewiese kënnen, dann ass de Ministère dee Leschten, deen et net acceptéiert.

- **Wat fir eng Hëllef kënnen déi Leit vum Centre de Rétention erwaarden?**

Mir hunn e Service d'encadrement psychosocial. Si ginn hei iwwert déi bestëmmt Gesetzer informéiert. Wann si da wëssen, wéi d'Situatioun ass, da kënnen si sech mat hirem Affekot beroden, wat se maache sollen. Natierlech hänkt et och vun der eenzeler Persoun of, wéi eng Hëllef si brauch. Mir dränge kengem eis Hëllef op. Dat wier dat Falschst, wat ee maache kann.

- **Wéi kommen hei d'Leit bei Iech?**

Si gi vun der Police hei ageliwwert. Sief et, dass ee bei enger Pabeierkontroll opgefall ass oder dass een, deem säin Asylantrag ofgeleent gouf, sech weigert, d'Land ze verloossen. Et ass ëmmer d'Police, déi d'Leit heihinner bréngt.

- **Wat fir ee Status hunn déi Persounen?**

Dat ass eng heikel Fro. Reng legal gesinn hunn si kee Status. Si sinn nom Gesetz "Illegaler". Et kléngt zwar schrecklech, mä et ass esou.

- **Wéi e Budget gëtt pro Dag fir eng Persoun verreckt?**

Am Joeresbudget hu mir fir 2013 ëm déi 5 Milliounen stoen. Personalkäschten abegraff. Wann Dir eng graff Rechnung maacht, da kommt Dir op ongeféier 185 Euro den Dag pro Retenu. Dat ass ongeféier och dat, wat Schraasseg pro Dag kascht.

- **Wann elo eng Persoun hei schwéier heroinohängeg ass an si géif heihinner kommen?**

Déi gëtt duerch d'Dokteren, déi quasi all Dag hei sinn, suivéiert. Si kritt och hir Substitutioun, wéi et muss sinn. Wa mir elo bei enger Persoun gesinn, dass se ze vill schlëmm drun ass, da froe mir, fir kee Risiko anzegoen, en "Certificat d'aptitude à la rétention" éier mir déi Persoun ophuelen. Dee Certificat gëtt vun engem Dokter ausgestallt, éier déi Persoun iwwerhaupt an de Centre gefouert gëtt.

- **Wéi eng Regele gëllen am Centre de Rétention?**

Déiselwecht Regeln, déi och dobausse gëllen. Mir leeë grouse Wäert op géigesäitege Respekt. Natierlech ginn et och Regeln, déi duerch d'Gesetz, de Règlement grand-ducal an de Règlement

d'ordre intérieur, festgeluecht sinn an ze respektéiere sinn. Mir froe keng Saachen, déi aus der Loft gegraff sinn.

- **Männer a Fraen, sinn déi getrennt?**

Jo, Männer a Frae si strikt getrennt, mä do muss een och soen, dass mir ganz wéineg Fraen hei hunn. Mir haten der an deenen zwee Joer, wou mir op sinn, eng Dosen. Et ass also wierklech net ganz heefeg, dass der hei sinn.

- **A Koppelen?**

Koppelen, ob bestuet, gepacst oder en communauté de vie bleiwe beieneen.

- **Beieneen am Zëmmer?**

Jo.

- **An e bësschen méi eng heikel Fro, Kanner?**

D'Gesetzer géifen am Fong zoulossen, dass Mineurs non accompagnés en rétention gesat ginn. Allerdéngs ass et politesch net gewollt. Déi Kanner kommen éischter an e Foyer. Entweder vun der Caritas oder vun der Croix Rouge. Et kënnt awer natierlech vir, dass Famillje mat Kanner kommen, déi no eisem Cadergesetz maximal 72 Stonnen dierfen en rétention bleiwen. Am Normalfall bleiwe Famillje mat Kanner och keng 72 Stonnen, mä en der Moyenne eppes méi wéi 24. Si komme moies eran an deen aneren Dag moies ginn se fort.

- **Wat geschitt no deene 24, respektiv 72 Stonnen?**

Wann se bis dohinner net fort sinn, da ginn se erausgelooss. Natierlech ass et och esou, dass Famillje mat Kanner fir d'éischt e puermol gefrot ginn, d'Land fräiwëlleg ze verloossen, éier se heihinner kommen. Dat heescht, si wësse ganz genau, dass si zeréckgeschéckt ginn. An da kontaktéieren si d'Famill an hirem Land. Och wann si verständlecherweis hoffen, kënnen heizebleiwen, sinn se dann awer net ganz onorganiséiert, wann se zeréckgeschéckt ginn.

- **Kann ee soen dass Är Struktur engem Prisong ähnelt?**

Jo an neen. Et ass effektiv en „gefängnisähnlicher Bau“. Et ass e Centre fermé an dat gesäit nun eben esou aus ewéi e Prisong. Heibannen, also esou wéi mir hei mat de Leit ëmginn, ass awer ganz anescht ewéi

am Prisong. Mir hu jo och Leit, déi am Prisong waren, éier se heihinner kommen sinn. An déi soe selwer, dass et hei ganz aneschters ass, wéi si et am Prisong erlieft hunn. An et ass eis och wichteg, dass d'Leit gesinn, dass d'Leit kee Prisong am classesche Sënn ass, och wann et esou ausgesäit.

- **Op wéi enger rechtlecher Basis ginn d'Detenuen hei festgehal?**

Do gëtt et an sech zwou Bases legales, et gëtt d'Immigrationsgesetz an d'Asylgesetz. D'Immigrationsgesetz gesäit vir, dass d'Leit kënnen fir ee Mount a Retentioun placéiert ginn, virum Retour an d'Heemechtsland. Dee Placement initial ka verlängert gi fir all Kéiers ee Mount, bis zu engem Maximum vu 6 Méint, seet d'Immigrationsgesetz. D'Asylgesetz seet, dass d'Leit kënnen a Retentioun gesat gi fir eng Dauer vun dräi Méint, déi ëm weider 3 Méint ka verlängert ginn. A ganz exceptionnelle Fäll kann d'Retentioun bis maximal 1 Joer verlängert ginn. Dat ass awer extrem rar. Üblicherweis ass d'Durée de rétention maximale also 6 Méint.

- **Wat geschitt duerno mat hinnen?**

Wann d'Durée de rétention maximale erreecht ass oder de Placement initial net verlängert gëtt, mussen mir déi Persoun leider fräiloossen. Leider duerfir, well d'Grondiddi vum Centre jo ass, d'Leit an hiert Heemechtsland ze schécken, respektiv an en anert europäesch Land, wat fir si responsabel ass. Esou ass d'Persoun no hirer Retentioun genau esou illegal ewéi virdrun.

- **Kann een d'Leit besiche goen? Wa jo, wien?**

Déi eenzeg Conditioun déi mir do hunn, dat ass, dass een sech legal hei zu Lëtzebuerg ophält. Et muss ee just uruffen, fir eng Visite unzemellen. D'Visite si méiglech vu 08.00 bis 13.00 a vun 14.00 bis 18.00 Auer. Et kann ee vu méindes bis sonndes op Besuch kommen, esou dass déi Leit, déi schaffen och kënnen weekends op Besuch kommen.

- **Et si jo vill verschidden Nationalitéiten hei am Centre de rétention. Wéi leeft et do mat der lessensausgab of? Hutt Dir verschidde Menuen?**

Ech hu jo virdu gesot, dass vill Leit aus dem Raum Marokko, Tunesien, Algerien kommen oder vum Balkan, wou jo ganz oft Muslime sinn. Fir alle Problemer aus de Féiss ze goen, verzichte mir komplett op Schwéngfleesch. Et gëtt am Prinzip nëmmen ee Menu pro Dag. Mir hunn awer och alternativ e vegetaresche Menu, an op Ordonnance médicale e spezielle Menu, wann een eng Allergie op verschidde Produkter huet.

- **Duerfen si en Handy oder Internet hunn? Wann net, wéi kënnen si mat hire Frënn a Familljen a Kontakt bleiwen?**

Fir eis ass et wichteg, dass de Kontakt esou vill ewéi méiglech besteet. Aus deem Grond hu mer och quasi keng Conditiounen, fir kënnen op Besuch ze kommen. Wat den Handy betrëfft, besteet d'Méiglechkeet zwar, dass d'Directioun de Gebrauch erlaabt, awer nëmmen, wann den Handy keng Fotoe ka maachen. Aktuell autoriséiere mir de Gebrauch awer net aus Gerechtheet. Et sinn nämlech verschidden Unitéiten hei am Centre, wou den Handy wonnerbar funktionéiert, awer op anere Plaze geet e guer net. An dofir hu mir et net erlaabt. Wat mir maachen ass, dass mir hinnen an all Unitéit en Telefon zur Verfügung stellen. Een Telefon, wou se zu all Moment kënnen dem Affekot uruffen. Dat ass gratis. An si hunn zwee aner Telefonen, wou si mat enger Prepaid-Kaart kënnen uruffen. Si kréien all Woch am Centre eng Prepaid-Kaart vun 10 Euro gestallt. Domat kënnen si uruffen, wou se wëllen. Si kënnen awer och, wann et néideg wier, Prepaid-Kaarten derbäikafen. Si kënnen och op e spezifeschen Telefon an d'Unitéit ugeruff kréien. Si kënnen gratis de Fax benotzen. Mir hunn och en extra Internetraum agefouert, wou se quasi all Dag kënnen op den Internet goen. Kommunikatioun ass bei eis ganz grouss geschriwwen. Et ass net un eis, fir hinnen de Kontakt mat der Famill oder mat Kollegen ze verbidden.

- **Wou kommen si dann un d'Affekoten?**

Si hu quasi alleguer en Affekot, deen se vum Staat gestallt kréien, well déi meescht jo keen Akommes hunn.

- **Wéi ass et mat Kanner, déi sollen an d'Schoul goen?**

Famillje mat Kanner bleiwen, wéi gesot, meeschtens ëm déi 24 Stonnen hei. An do ass et natierlech kaum méiglech, groussarteg wëlle Schoul ze halen.





- **Wat geschitt, wann eng Persoun sech weigert, zeréckzegoen?**
Et gëtt natierlech ëmmer probéiert, dat Ganzt um gudde Wee ze léisen. Wann eng Persoun sech strieft, fir zeréckzegoen, da gëtt se zeréck heihinner bruecht. D'Police huet awer och d'Recht, fir e Retour forcé ze maachen. Da gëtt d'Persoun mat Handschellen an de Fliger gesat.
- **Kontrolléiert Dir, ob am Ursprongsland eng Gefor fir déi Persoun besteet wann Dir se zeréckschéckt?**
Wann d'Leit wierklech drop bestinn, dass an hirem Land eng Gefor fir si besteet, da muss dat iwwert den Affekot lafen. Mir hunn dofir och explizit no Affekote gesicht, déi am Immigrationsrecht spezialiséiert sinn. Mir selwer hunn do keen Afloss drop.
- **Firwat duerfen d'Leit net an engem anere Land hiert Gléck versichen a mussen zeréck an hiert Heemechtsland, wou si keng Zukunft hunn?**
Ech hat jo am Ufank gesot, dass et Regele ginn, no deenen een dierf op der Welt zirkuléieren an no deenen een sech dierf op verschidde Plazen néierloossen. Als Europäer dierf een zwar an Europa fräi reesen, mä fir Dréttpersoune ginn et Conditiounen, déi si erfëlle mussen, fir iwwerhaupt dierfen an Europa eranzekommen. Den utopeschen Idealzoustand wier deen, dass et keng Län-

- ner a keng Grenze géif ginn. Mä dat wäert ni geschéien. Esoulaang et eenzel Länner ginn, ginn et Regeln, déi ze befollege sinn.
- **Kréien déi Leit, déi an hiert Ursprongsland zeréckgeschéckt ginn, och eng finanziell Ënnerstëtzung?**
Si kënnen sech nach fir e Retour volontaire entscheiden, wann si hei a Retentioun kommen. Si kréien dann hei zu Lëtzebuerg eng finanziell Hëllef, eng "Aide de base" vun 300 Euro. Wann si an hirem Ursprongsland sinn, kréien si nach eng Kéier 500 Euro, fir sech do eppes opzebauen. Dat ass wéi gesot d'Aide de base, wann si vum Centre de Rétention aus fortginn. Natierlech kënnen si sech och fir e Retour volontaire entscheiden, wann si dobausse sinn an e Refus fir eng "Demande d'asyle" kruten. Do ass natierlech déi finanziell Hëllef e bëssche méi héich.
Während hirem Openthalt am Centre kréien si 3 Euro den Dag, déi si och kënnen spueren. Mir hate verschidde Leit, déi sinn hei fortgaagen an haten 300-400 Euro gespuert. Da kënnen si nach kleng Aarbechten hei maachen, ouni dass mir et kënnen Schaff nennen, wéi zum Beispill den Haff kieren oder esou, wou si och nach ee puer Su dobäiverdénge kënnen. Mä extra Sue kréien si soss net méi, et ass och un hinnen, déi Suen, déi mir hinne ginn, selwer ze geréieren.
- **Hutt Dir nach Kontakt mat deene Leit, nodeems si zréck an hirem Ursprongsland sinn?**
Mir behandelen d'Leit hei mat Respekt. An dann ass et verständlech, dass mir och Respekt zeréckkréien. Dat bréngt och mat sech, dass verschidde Leit, wann si an hirem Heemechtsland sinn, eis uruffen, fir ze soen, dass se gutt ukomm sinn oder fir eis ze soen, wat se grad maachen.
- **Gëtt et Problemer am Alldag mat äre Clienten, a wéi gesinn déi aus?**
Wéi gesot, wann ee mat Mënschen ze dinn huet, da kann ëmmer emol eng brenzleg Situatioun entstoen, wou ee muss méi haart duerchgräifen. Mir sinn e Centre fermé. Do ginn et Regeln an et ass kloer, dass ee bestrooft gëtt, wann een déi Regeln net befollegt. Mir hunn hei "Sanctions disciplinaires." Et sinn elo keng schlëmm Strofen. Zum Beispill kréien se eng Zäitchen déi dräi Euro pro Dag gestrach oder keng Visite während enger Zäit. Déi schlëmmste Strof, déi mir hunn, ass den Isolement vu maximal 5 Deeg hannerteneen. Et goufen an et wäerten och ëmmer Problemer ginn, awer bis elo waren et nëmme Klenggekeeten, näischt Gréisseres.

Madame Rodesch, Här Sybertz, villmols Merci fir daat Interessant Gespräch



Subjektiv

Luxemburg – Findel.

In der Nähe vom alten Flughafen, von wo Flugzeuge starten und überall in der Welt landen, wurde ironischerweise ein Gefängnis gebaut. Ein Gefängnis, das man nicht so nennen darf, aber wie soll ein Gebäude heißen, wo man Menschen gegen ihren Willen festhält? Allein die Bilder sprechen für sich... Unser Redaktionsteam durfte dort das Personal sowie zwei Insassen interviewen. Das Interview hat mich überzeugt, dass es doch nicht so schlimm ist, wie es auszusehen scheint. Die Insassen werden psychologisch betreut und haben die Möglichkeit an diversen Aktivitäten teilzunehmen. Es wird ihnen immer wieder versichert, dass es bestimmt keine Strafe sei, dass sie da inhaftiert sind ... Aber wie will man einem das mit Stacheldraht und Gittern vermitteln?

Die beiden Inhaftierten, die sich mit uns unterhalten haben, haben es bestätigt: Sie fühlen sich wohl im Centre de Rétention, werden gut behandelt und finden das Personal nett und freundlich. Sie verstehen aber nicht, warum man sie von einem Gefängnis zu einem anderem transferiert, wenn sie schon ihre Strafen abgesehen haben.

Ich bin mir auch nicht sicher, ob diese zwei Zeugnisse maßgebend sind, da nicht alle „Gäste“ vom Centre de Rétention vorher im Gefängnis waren. Die meisten, die dort eingesperrt sind, sind die Leute, deren Asylantrag abgelehnt wurde und darum das Land verlassen müssen.

Weil ich vor vielen Jahren in ähnlicher Situation war, konnte ich mich leicht in die Lage dieser Menschen versetzen. Allein beim Gedanken daran, dass ich zwangsläufig wieder in mein Heimatland abgeschoben werden könnte, habe ich eine Gänsehaut bekommen...

Wenn man jung und noch ohne große Lebenserfahrung ist, hat man Träume. Man will unbedingt das Beste aus seinem Leben machen und sucht Möglichkeiten, diese Träume zu realisieren. Wenn du Pech hast, in einem Land geboren zu sein, das dir keine großen Möglichkeiten anbietet, suchst du logischerweise dein Glück woanders. Es ist schon schmerzhaft genug seine ganze

Familie, seine Freunde und seine Vergangenheit einfach da zu lassen. Jetzt stell dir mal vor, du kommst in ein Land das alles hat was du dir erträumt hast. Du willst unbedingt dein Leben hier verbringen, du bist bereit hart zu arbeiten, die Sprache zu lernen, dich so gut wie möglich zu integrieren. Es stellt sich aber heraus, dass dieses „Eldorado“ dich nicht haben will. Du bist nicht politisch verfolgt und dein einziges Verbrechen ist es, im falschen Land geboren zu sein. Dann wirst du zuerst freundlich gebeten, das Land zu verlassen. Wenn du es nicht machst, kommt die Polizei, legt dir die Handschellen an und begleitet dich nach Findel. Da wirst du zwar ganz höflich behandelt, aber du darfst nicht rausgehen und nachts wirst du in deinem „Zimmer“ eingesperrt.

Nach einiger Zeit kommen wieder Polizisten, die dich zum Flughafen begleiten und du wirst zu deinem Ausgangspunkt verschoben. Wie ein Spielstein, der gerade verloren hat.

ADIEU TRÄUME
ADIEU ZUKUNFT
BONJOUR TRISTESSE

eLKa

Interview

mam Serge Kollwelter vun der ASTI

- **Wat haalt Dir vun der Iddi, dass et e Centre de rétention gëtt?**
Ech halen net extra vill vun engem Centre de rétention. Am Fong ass et och net wichteg, wat ech dovun halen. Mir hunn eben een, a mir mussen eis domat offannen. Ech hunn eben och berechtigt Zweifel, dass dat déi richteg Manéier ass, fir mat Leit ëmzegoen, déi keng Pabeieren hunn.
- **Mir haten d'Chance, en Interview am Centre de rétention ze kréien. Mir hunn och mat zwee Detenue geschwat, a si hunn eis gesot, dass et hinnen trotz den Ëmstänn gutt géif do goen. Wat ass dann Är Impressioun?**
Et ass effektiv esou, dass deen heite Centre de rétention eppes ganz Aneres ass ewéi deen, dee virun net all ze laanger Zäit nach am Prisong war. Si haten do e Stack fir sech, mä et war trotzdem e Prisong. Natierlech ass deen heiten och kee Vakanzelager, mä déi ganz Aart a Weis, wéi déi Leit, déi do schaffen, mat de Leit ëmginn, déi do agespaart sinn, ass ganz aneschter ewéi dat am Prisong war an dat ass enorm wichteg. Fir d'Leit, déi dobanne sëtzen ass et natierlech kee groussen Ënnerschied zu engem Prisong. Si sinn agespaart, si hu keng Fräiheet, mä et ass trotzdem eng Verbesserung mat virdrun. Och wann et mer schwéierfällt, eppes Positives ze fannen, well ech mech einfach net mat der Iddi vun engem Centre de rétention kann ufrëndem.
- **Wat wier Är Meenung no eng Alternativ zum Centre de rétention?**
Am Centre de rétention ginn et dräi Typen vu Leit. Dat eent sinn déi Leit, deenen hiren Asyluntrag definitiv ofgeleent ginn ass an déi trotzdem net an hiert Land zeréckgaange sinn. Da ginn et déi Leit, déi bei enger Kontroll keng Pabeieren haten. Keng Pabeieren, dat heescht, keng Openthaltsgenehmigung. Och wann hien e Pass aus engem Land huet, awer kee Visa oder keng Openthaltsgenehmigung, dann duerf hien sech net zu Lëtzebuerg ophalen. Den drëtten Grupp, dat sinn déi Leit, déi am Prisong hir Strof bis op de leschten Dag ofgesiess hunn. Déi ginn dann aus dem Prisong an de Centre de rétention bruecht. Firwat se net vu Schraasseg aus d'Procédure d'expulsion virbereeden ass net gewosst, obwuel dat jo vill méi logesch wier. Dat sinn och déi Leit, déi sech am Centre de rétention méi schwéierdinn, well si quasi vun engem Prisong an deen anere kommen. Wat elo d'Alternativen ugeet, do ass et ganz kloer, wéi eng Alternativ ee beim drëtten Grupp huet, an zwar d'Procédure d'expulsion schonn zu Schraasseg virbe-

reeden. Mir hunn och schonn ëfters dorop higewisen, mä et ass einfach esou, dass de Prisong an de Ressort vum Ministère de la Justice fällt an de Centre de rétention fällt an de Ressort vum Ministère de l'Immigration. An och wann déi zwee an derselwechter Regierung sinn, klappt et mat der Communicatioun net esou gutt ewéi et sollt. Wat elo déi zwou aner Gruppen ugeet, et gëtt kee Mënsch, ausser villäicht déi, déi am Prisong sinn, iwwert déi d'Autoritéiten esou gutt Bescheed wëssen, ewéi iwwer d'Demandeurs d'asile. Och wann hiren Antrag ofgelehnt gouf, mussen se all Mount op hir Gemeng stempelen. Si wunnen a Raimlechkeeten, déi de Staat hinnen zur Verfügung stellt. Dat heescht, si wëssen alles vun him. An ech mengen, wann een alles iwwer déi Leit weess, da muss een se net och nach aspären.

- **Wat geschitt, wann nëmmen eng Persoun ausgewise gëtt? Do gëtt jo sécher net ee Fliger just fir eng Persoun geholl?**
Do wäert der lech wuel wonneren. Et gouf virun nach net esou laanger Zäit e Mann aus Marokko. Do hunn se e Privatjet gechartert, fir deen heemzefléien. Dat war jo och en zimlech grousst Gejätz ginn, wat jo och verständlech ass. Mä Dir gesitt, dass dat awer tatsächlech virkënt.
- **Hutt Dir en direkte Kontakt mat de Persounen, déi do „inhaftéiert“ sinn?**
Ech selwer ginn net méi dohinner, mä et besteet awer duerchaus Kontakt mat anere Mataarbechter vun eis.
- **Kontrolléiert Dir, ob eng Gefor besteet, wann d'Leit zeréck an hiert Land mussen?**
A verschidde ganz heftege Situatiounen hu mir dat gemaach, mä an den Europäesche Mënscherechtkonventiounen steet, dass kee Mënsch duerf ausgewise ginn, wann a sengem Land eng Gefor fir hie besteet.
- **D'Struktur vum Centre de rétention ähnelst staark engem Prisong. Beschwéieren d'Leit sech iwwer dës Konditiounen?**
Wann Dir e Centre fermé hutt, dann ass d'Iddi ganz einfach, dat Besch d'raus ze maachen. Dat ass net ëmmer ganz evident.
- **Hutt Dir nach Kontakt mat de Leit, nodeems si zeréckgeschéckt goufen?**
Et kënnt ganz rar vir, dass mir nach Kontakt mat Leit hunn, nodeems si ausgewise gi sinn.

- **Ass et lech schonn eng Kéier gelongen, eng Ofschibung ze verhënnere?**
Jo, dat ass scho gelongen. Et gouf eng, do war d'Famill schonn an der Enceinte vum Fluchhafen an do ass et eis an engem Schnellverfahre beim Verwaltungsgericht gelongen, eng Opschibung ze kréien an si sinn net ewéi virgesinn ausgeflu ginn. Et ass also duerchaus méiglech.
- **Stëmmt et, dass d'ONGë kënnen zu all Moment an de Centre de rétention goen?**
Jo, et gëtt schonn e Wëlle vun Transparenz do, d'Associatiounen kënnen dohinner goen. De Kontakt ass méiglech, an dat ass eng ganz gutt Saach.
- **Ass eng illegal Awanderung an e Land en „Verbriechen“ oder en „Vergehen“?**
Ech hunn e Problem mat dem Wuert „illegal“. Well illegal heescht, dass ee géint d'Gesetz ass. An et muss een dat „illegal“ och hannerfroen. Een, deen a sengem Land politesch verfollegt gëtt, kënnt selbsterständlech illegal iwwer d'Grenz, well e keng aner Méiglechkeet huet. E ka jo schlecht a sengem Land bei d'Regierung goen an do no engem Visa froen. Dofir soll een dat Wuert „illegal“ mat Virsicht gebrauchen. Lëtzebuerg huet, genau ewéi déi aner europäesch Länner, d'Genfer Konventioun vun 1952, also dat international Flüchtlingsgesetz ënnerschriwwen, laut deem mer all Fall, wou e Mënsch a sengem Land verfollegt oder anescht bedroht ass, ënnersiche mussen an am Fall, wou dat tatsächlech zoutrëfft, der Persoun och Schutz musse gewähren. Sech a Schutz bréngen ass e mënschleche Reflex, huet näischt mat Verbriechen ze dinn, och wann emol eng gesetzlech Bestëmmung net respektéiert gëtt fir op eng Plaz ze kommen, wou een a Sécherheet ass.
- **Ass d'Festhale vu Persounen ouni juristescht Urteel eng Verletzung vun de Mënscherechter?**
All Festhalten am Centre de Rétention baséiert op enger Decisioun vum Minister, déi virun engem Gericht kontestéiert ka ginn.
- **Juristesch gesinn ass deene Persounen hire Statut „illegal“ (en situation irrégulière sur le territoire du Grand Duché de Luxembourg). Wat haalt Dir dovun?**
Illegal heescht jo am Fong, dass een net berechtigt ass, ze existéieren. Net déi richteg Pabeieren hunn, ass eng Saach. Dat kann lech oder mir och virkommen. E Mënsch ass jo awer méi ewéi Pabeieren.

Här Kollwelter, Merci fir dat interessant Gespréich.

OPGEPASST

op falsch Kollekten a falsch
«Mataarbechter»

ATTENTION

aux fausses collectes au profit
de la Stëmm vun der Strooss

D'Stëmm vun der Strooss deelt mat, dass si nach ni an och ni wäert Leit schécken, fir an hirem Numm Zeitungen ze verkaufen oder einfach Suen opzehiewen.

Wann also ee bei iech doheem schellt a seet, hie wär e Mataarbechter vun der Stëmm vun der Strooss, gitt him w.e.g. keng Suen a sot der Police Bescheed.

L'association Stëmm vun der Strooss n'a jamais donné comme mission à ses bénéficiaires de faire du porte à porte en vue de collecter des fonds.

Si un jour une personne se présente chez vous pour vous demander de faire un don au profit de notre association, ne lui donnez rien et contactez immédiatement la police.

DR STËMM CONSULTATIONS MÉDICALES GRATUITES

Consultations médicales gratuites deux fois par mois le mercredi après-midi dans les locaux de la Stëmm vun der Strooss, 7, Rue de la Fonderie, L-1531 Luxembourg. Renseignements supplémentaires au numéro: 49 02 60

Gratis medizinische Behandlung jeden zweiten Mittwoch nachmittags in den Räumlichkeiten der Stëmm vun der Strooss, 7, Rue de la Fonderie, L-1531 Luxembourg. Zusätzliche Auskünfte unter der Nummer: 49 02 60



Ausniichterungszell

Et war eng Kéier am November 2007 e Bal zu Nouspelt. Ech si mat e puer Kollegen dohi gefuer. Mir hunn eis gutt amuséiert. Mir hu gedronk, gedantz a gutt gelaacht. Wéi ech um 11 Auer eraus eng fëmme war, hunn ech gesinn, datt e Kolleg an enger Discussioun mat engem aneren am Gaang war, an ech hunn näischt dorops ginn. Wéi ech fäerdeg war mat Fëmmen, sinn ech erëm eragaang an hu mech weider amuséiert. Eng gutt hallef Stonn dono kënnst een anere Kolleg bei mech an seet zu mir, datt de Kolleg dobaussen e Problem huet. Ech hu gefrot: „Wat fir e Problem?“ Hie sot, datt deen aneren der op d'Schnëss krut. Do sinn ech mat him erausgaang an hu gesinn, datt hien um Buedem loung an datt 3 Persounen am Gaange waren, hie mam Fouss ze rennen. Do hunn ech mol een ewechezunn an hu probéiert, mat him ze schwätzen, fir ze froen, wat lass ass, mee hien huet mir guer net nogelasschert. An do krut ech och eng op de Bak. An dunn ass et lassgaang. Eng Massekläpperei. Eng gutt véierel Stonn duerno ass d'Police ukomm an huet probéiert, d'Situatioun ze berouegen, mee dat war net esou einfach. D'Police huet misse Verstärkung ruffen an déi sinn no 10 Minutten och age-traff. Dono krute mir mol alleguer Pefferspray an d'Gesicht gesprézt. Mir hunn alleguer näischt méi gesinn a kruten Handschellen ugedoen. Well ech e bësschen ze vill frech war, hunn se mech an d'Camionnette gesat. Dono sinn der nach 3 an d'Camionnette gesat ginn a mir sinn oftransportéiert ginn. Fir d'éischt si mir an d'Stad gefouert ginn. Mee an der Gliesenerstrooss war keng Plaz méi. Du si mir op Capellen

gefuer a mir sinn do an d'Zell komm. Mir hunn äis missen ausdoen bis op d'Ënnerwäsch a sinn an d'Zell komm. Ech konnt awer net schlofen, well ech op Plättercher loung a well d'Luucht déi ganzen Zäit u war. No enger véierel Stonn hunn ech d'Luucht futti gemaach, mee si si mech siche komm an hu mech an eng aner Zell geluecht. D'Polizisten sinn all hallef Stonn eng Kéier kucke komm, ob näischt geschitt ass, an um 4 Auer ass d'Dier opgaang an ech krut meng Kleeder zeréck. Ech hu mech ugedoen, krut nach eng Schmier an eng Taass Kaffi. Den éischte Moment war ech frou, datt ech konnt goen. Du sinn ech duerch Capellen getrëppelt op e Busarrêt. Do krut ech d'Flemm. Et war Sonndeg an den éischte Bus ass eréischt um 7 Auer gefuer. Et war kal dobaussen an ech hu missen 3 Stonne waarden. Meng Jackett louch nach zu Nouspelt, also dat war net esou angenehm. Jo, an ech war eréischt um véierel fir néng doheim.

Wouter

Ein paar Überlegungen

Laut dem Duden bedeutet das Wort „eingesperrt“ jemanden oder etwas wegschließen. Man kann zum Beispiel im Gefängnis eingesperrt sein oder in einer psychiatrischen Anstalt. Aber bedeutet eingeschlossen immer gleich Gefängnis oder Anstalt? Nein. Mit Sicherheit nicht. Was ist zum Beispiel mit den Leuten die sich zuhause einschließen, weil sie Angst vor der Umwelt haben? Diese sogenannten Agoraphobiker, werden ja weder im Gefängnis noch in einer Anstalt eingeschlossen, sondern schließen sich selber in ihrer Wohnung ein, weil sie sich aufgrund verschiedener Ängste nicht mehr vor die Tür trauen. Oder denken wir an Julie, Mélissa, Ann und Eefje. Diese vier Kinder wurden 1995 von Marc Dutroux in einem Kellerverlies eingesperrt. Das gleiche Schicksal erlitt übrigens Natascha Kampusch, die 1998 entführt wurde und sich selbst erst 2006 befreien konnte.

„Ich bin ein sensibler Poet, gefangen im Körper eines zu stark behaarten LKW-Fahrers.“ Dieser von Heinz Gröning (auch bekannt als „Der unglaubliche Heinz“) scherzhaft gemeinte Satz, ist für sehr viele Menschen traurige Realität. Menschen, die im falschen Körper gefangen sind und sich aus Angst vor den Reaktionen in ihrem Umfeld, nicht trauen dazu zu stehen. Das kann, im schlimmsten Fall, sogar zum Selbstmord führen.

Mich persönlich betrifft das eher nicht, da ich bisher weder im Gefängnis noch in einer Anstalt gewesen bin. Auch wenn manche Menschen der Meinung sind, ich würde dahin gehören. Aber das ist ein anderes Thema. Ich bin auch nicht im falschen Körper gefangen, obwohl ich nichts dagegen hätte, wenn besagter Körper etwas dünner wäre. Aber naja... Man kann halt nicht alles haben. Ich kenne aber Leute die in solchen Situationen waren. Meine Mutter wuchs während neun Jahren in einem Kinderheim auf. Auch dort ist

man, bzw. war man damals, (wie es heute ist, weiß ich nicht) eingesperrt. Sie hat mir Geschichten erzählt, dass sich mir die Nackenhaare gestäubt haben. Und auch meine Mutter selbst hat, obwohl das alles über 40 Jahre her ist, noch sehr daran zu knabbern. Ich denke schon, dass man so etwas niemals vergisst. Mein Bruder wurde in der Schule einmal nach dem Sportunterricht aus Versehen im Geräteschuppen eingeschlossen und erst Stunden später entdeckt. Obwohl auch das jetzt über 20 Jahre her ist, hat er immer noch Angst vor engen Räumen und er kann auch immer noch nicht im Dunkeln schlafen und fühlt sich überhaupt im Dunkeln äußerst unwohl. Die Schwester meiner Mutter war einige Male in der psychiatrischen Anstalt in Ettelbrück. Ich bin auch einige Male dort gewesen um sie zu besuchen, aber ich muss ganz ehrlich sagen, dass ich mich dort äußerst unwohl gefühlt habe. Das ist kein Ort wo ich gerne sein möchte. Ich bin auch ein paarmal von der Stëmm aus im Gefängnis gewesen, um Leuten Kleider zu bringen. Und obwohl ich nicht mal bis zu den Zellen gekommen bin, hatte ich trotzdem ein ziemlich beklemmendes Gefühl und ich frage mich, wie man das jahrelang dort aushält. Zumal die Insassen ja nicht freiwillig dort sind, und nicht einfach gehen können, wenn ihnen danach zu Mute ist.

Das Schlimmste was mir bisher widerfahren ist, ist, dass ich dreimal in einem Fahrstuhl steckengeblieben bin. Das kürzeste waren fünf Minuten, das längste eine halbe Stunde. Meiner Freundin ging es genauso. Als kleines Kind blieb auch sie im Fahrstuhl stecken, weil sie, aus Neugierde, während der Fahrt, die „Stop“ Taste gedrückt hatte. Das hat sie so erschrocken, dass sie noch heute nicht in Fahrstühle steigt. Mir persönlich hat das mit den Fahrstühlen damals nichts ausgemacht, aber trotzdem muss ich es nicht unbedingt nochmal haben. Ich habe daher für mich entschlossen, immer treu und redlich zu sein, damit ich nicht in den „Genuss“ des Eingesperrtseins komme.

Patrick

Wenn der Papa im Gefängnis ist



Jedes Kind braucht seine beiden Eltern und hat das Recht, mit ihnen in Kontakt zu bleiben. Eine traurige Tatsache ist, dass manche Eltern im Gefängnis eingesperrt sind. Sowohl für die Kinder als auch für die Eltern ist eine solche Situation nicht einfach. Die Eltern-Kind Kontakte bleiben da sehr eingeschränkt oder sogar unmöglich, was natürlich eine negative Einwirkung auf die Entwicklung des Kindes hat. Die Kinderliebe ist rein und stellt nur eine Bedingung: Gegenseitigkeit. Den Kindern ist es egal, ob ihre Eltern jung oder alt, schön oder hässlich sind. Solange sie nicht von den Erwachsenen beeinflusst werden, fragen sie auch nicht, ob Papa ein guter Mensch ist. Hauptsache, sie fühlen sich geliebt. Auch ein Papa, der im Gefängnis sitzt, wird von seinen Kindern gebraucht, aber oft wird diese Tatsache von den anderen Familienmitgliedern ignoriert und der Kontakt mit SO EINEM Papa verboten.

Diese Problematik hat manchen Leuten so sehr am Herzen gelegen, dass sie sich entschlossen haben, etwas zu unternehmen. So ist die europäische Organisation, die sich EUROCHIPS nennt, entstanden. Sie bemüht sich vor allem um das Wohlergehen der Kinder, deren ein oder beide Elternteile eingesperrt sind. Die Organisation hat sich zum Ziel gesetzt, die stereotypische Denkweise des Menschen über Gefangene und ihre Kinder zu ändern. Kein Kind soll wegen den „Verbrechen“ seiner Eltern bestraft werden. Es soll keine Erniedrigung erleiden und glücklich leben dürfen. Luxemburg hat genauso wie andere Länder, mit diesen Vorurteilen zu kämpfen. Im Jahre 1996 ist in Düdelingen der Service Treff-Punkt gegründet worden. Ziel dieser Organisation ist es, die Relationen zwischen Kindern und Eltern die nicht zusammen leben und deren Kontakt erschwert ist, zu ermöglichen. Der Grundgedanke für die Entstehung

der Organisation war die Berücksichtigung der Kinderrechte, vor allem des Rechtes, zu beiden Elternteilen Kontakt zu haben. Das Angebot richtet sich hauptsächlich an geschiedene oder in Trennung lebende Eltern, die es nicht schaffen, sich untereinander zu verständigen wenn es um das Besuchsrecht geht. Der Antrag kann aber auch vom Kind selbst oder von dem Kinderheim, wo das Kind zurzeit lebt gestellt werden. Das Treffen der Kinder mit ihren Eltern findet in den Räumlichkeiten in Düdelingen statt und wird von geschultem Personal betreut. Dabei geht es besonders um das Wohlergehen des Kindes, deswegen werden auch Aktivitäten angeboten, die das Treffen leichter machen: die Kinder können da mit den Eltern spielen, basteln, spazieren u.s.w. Es wird auch sehr darauf geachtet, dass das Kind bei den Gesprächen nicht negativ beeinflusst wird. Im vergangenen Jahr hat die Organisation etwa 2.500 Treffen organisiert und die Anfrage ist noch viel größer!

Seit Oktober 2003 werden vom Service Treff-Punkt für die Kinder auch Besuche in Gefängnissen organisiert, wenn kein anderer Erwachsener mit dem Kind zu Besuch gehen kann oder will. Das bedeutet zuerst viel Arbeit, weil ein Kind, das keine Ahnung hat, wo sich sein Vater befindet und warum er dort ist, muss für ein Wiedersehen vorbereitet sein. Es ist wichtig, dass das Kind die Wahrheit erfährt, um besser zu begreifen, warum sein Papa ihn nicht besuchen kann. Somit werden zunächst viele Gespräche mit allen Parteien geführt und ein Abkommen unterschrieben. Erst dann darf das Kind zum Gefängnisbesuch begleitet werden. Das Gefängnis ist auf den Besuch von Kindern vorbereitet und der Besuchsraum steht dann zur Verfügung.

Der Service Treff-Punkt organisiert die Besuche – eine Stunde pro Monat oder zu verschiedenen Festen zwei Stunden (Fastnacht, Ostern, Vatertag...). Dann darf ein Insasse sein Kind umarmen, während dieser Zeit darf er sich freuen und sein trauriges Schicksal vergessen. Es ist schon deprimierend, wenn ein Vater sich nicht in dieser Rolle ausleben kann. Darüber wurde in den Gruppengesprächen viel diskutiert, darüber wollten auch Väter schreiben, um die Barrieren zu brechen und ihre Vaterrolle anerkannt zu machen.

Viel Arbeit wäre nötig um die Kinder, die Eltern, die im Gefängnis und die draussen, zu unterstützen und zu begleiten. Es wäre auch gut öfter Besuche zu organisieren. Aber die nötigen Mittel fehlen.

Die durch Frau Séverine Chamussy-Chandon geleiteten Schreibateliers und die kreativen Ateliers mit Marco Bustamante, haben ihren Zweck erfüllt: alle Väter, die Teil genommen haben, waren glücklich, mit ihren Kindern auf diese Weise zu kommunizieren. Sie haben offen von ihren Gefühlen geschrieben, auch wenn es manchmal richtig schmerzhaft war und die Idee, ihre Arbeit zu veröffentlichen war für die Verantwortlichen vom Service Treff-Punkt schnell gefasst. So ist das Buch „Lueurs d’espoir“ (zu deutsch: Hoffnungsschimmer) entstanden.

Wer interessiert ist, mehr über die Beziehung zwischen Kindern und inhaftierten Eltern zu erfahren, kann dieses Buch für 12 Euro inklusive Versand bestellen.

LETTRE

*Cher Ange,
Je sais qu'un jour tu liras cette lettre et je veux que tu saches les premiers mots, les premiers gestes que j'ai échangé avec toi. C'était quand tu étais dans le ventre de ta maman, tu bougeais tout le temps. Elle m'a dit de mettre la main sur son ventre car tu bougeais beaucoup et je l'ai fait. C'était une sensation différente; là tu t'es calmé.
Avec ta maman nous avons choisi de t'appeler Ryan parce que c'était le nom sur lequel nous étions d'accord. On a beaucoup parlé de ça, on a même acheté un livre pour choisir ton nom.
Je voudrais faire avec toi du sport, des arts martiaux, étudier ensemble, aller au restaurant, partir en vacances avec tout le bonheur du monde. Aller à Eurodisney et à Disneyland en Amérique.
J'espère arriver à te donner l'école pour apprendre la culture générale jusqu'au point d'aller à l'université pour être docteur.
Je voudrais que tu apprennes le respect et les valeurs humaines. Que l'alcool, la drogue, le vol et la violence soient loin de ton vocabulaire: c'est un de mes principes.
Respecte autour de toi et respecte-toi toi-même.
Dire que je t'admire c'est très peu.*

José, 16 Avril 2012

VISITE

*Après mon incarcération, j'avais un sentiment de tristesse. Pendant quelque temps je ne voulais pas de visite de mes enfants parce que pour moi je me trouvais un sentiment de culpabilité.
Avec le temps j'ai commencé à réfléchir pour rencontrer mes enfants. Quand j'ai fait ma première demande de visite j'étais content et anxieux. Mais la demande n'a pas été acceptée parce que mes enfants n'avaient pas encore de carte de visite. Quelle déception! C'était la visite de Noël. Mais j'ai gardé l'espoir jusqu'au jour qui arriverait.
Quand j'ai vu mes enfants c'était la joie. Ils avaient grandi, ils étaient assez différents de quand je les avais vus pour la dernière fois. Ils avaient un regard vers moi assez différent, triste, content, mais accusateur envers moi. Mais à part ça je sais que mes enfants m'adorent comme moi je les adore.*

Ridolph, 26 Mars 2012

VISITE

*J'ai revu mon enfant pour la première fois 10 mois après mon entrée en prison. J'ai appris par mon agent du SCAS que j'allais la revoir 4 jours avant seulement.
L'attente fut une vraie torture et même si extérieurement je pouvais paraître calme, à l'intérieur j'étais en ébullition. Toutes sortes d'émotions ont envahi ma tête: des phases d'excitation ont succédé à des phases d'anxiété et au fur et à mesure qu'on approchait de l'échéance mon état empirait. Dans mon imaginaire je construisais toutes sortes de scénarios et la nuit précédant le jour J je réussis à peine à fermer l'œil. Toute la nuit j'ai ressenti comme des crampes au ventre qui trahissaient mon angoisse et mon appréhension à l'idée de retrouver mon enfant.
Le samedi après-midi les gardiens vinrent me chercher et m'accompagnèrent jusqu'à la salle de sport où avec les autres pères nous attendîmes l'arrivée de nos enfants.*

La Vie s'empara de ce site dès que les enfants y firent irruption et au moment où mon regard croisa celui d'Alessia je fus submergé par l'émotion. Je faillis éclater en sanglots mais au prix d'un grand effort je réussis à me ressaisir et à refouler mes larmes. On se regarda pendant quelques secondes qui semblaient durer une éternité et alors que je m'approchais d'elle pour la prendre dans mes bras et la serrer fort contre moi elle me repoussa et partit se réfugier dans les bras de mon agent du SCAS. Je ressentis comme un pincement au cœur et après un moment d'hésitation nous nous assimes tous les trois à même le sol.

*Un gardien eut la gentillesse d'aller chercher des jouets et je réussis à travers le jeu à captiver l'attention d'Alessia. Tout en jouant je la dévorais des yeux et notais à quel point elle avait changé.
Ponctuellement je lui effleurais la main tout en essayant de l'embrasser sur la joue mais chacune de mes tentatives fut systématiquement rejetée.
Au bout d'une demi-heure la petite commença à pleurer en réclamant sa maman et d'un commun accord mon agent et moi décidâmes de mettre fin prématurément à cette visite.
Je vécus cela comme une petite victoire lorsque avant de partir Alessia accepta de me donner un bisou et me colla un gros Smack sur la joue.
Une fois partie je sentis instantanément monter en moi une sensation de vide, et depuis, le sentiment de culpabilité qui me pèse tant depuis mon arrivée en prison, a redoublé d'intensité.*

*Mes impressions relatives à cette visite sont plutôt partagées. D'un côté je suis super heureux mais de l'autre j'étais très touché par l'accueil distant que mon enfant m'a réservé et qui est venu confirmer toutes mes craintes. On m'avait mis en garde, on m'avait expliqué que souvent la première visite était compliquée mais je pense que c'est impossible d'être prêt à vivre tout ce que le temps et la distance peuvent creuser comme dégâts.
Je pensais naïvement que ce serait comme avant: la dernière fois que j'avais vu mon enfant avant de rentrer en prison j'étais à l'hôpital et on me l'avait amenée au bout de dix jours. À l'instant même où elle m'avait aperçu elle avait crié: «Papa!» et elle s'était jetée dans mes bras en courant. Elle avait un an et demi.*

Maintenant la situation a changé et il va me falloir beaucoup de patience et de créativité pour inventer une nouvelle façon d'être père.

José, 26 Mars 2012

JE SUIS...

*Je me sens heureux quand je sais que ma famille va bien et que je viens de voir le sourire de ma fille.
Je suis fier de ma fille car c'est tout ce que j'ai pu faire de bien dans ma vie.
J'admire ma mère et ma grand-mère, j'admire leur force et leur charisme parce qu'elles ont élevé leurs enfants avec les moyens du bord sans jamais se plaindre et qu'elles nous disent que c'est nous leur fier.
Je ne regrette pas du tout d'avoir mis des gens de côté parce que je me suis rendu compte que ce n'était pas de l'amitié réelle.
Je suis rassuré quand je parle avec ma fille et qu'elle me chante des chansons qu'elle apprend à l'école, ou quand ma mère me dit: „Ne t'inquiète pas mon fils, ta fille va bien.“
Je me sens en paix quand?... Je ne peux pas répondre à cette question parce que je ne suis pas en paix. C'est un grand point d'interrogation.*

*Je suis triste quand je pense à ma fille et et quand je pense que je ne suis pas présent à ses côtés. Je me pose plein de questions et je ne peux pas tout lui répondre. Alors cela m'attriste.
J'ai honte de n'avoir pas écouté les conseils de mon grand-père car tout ce qu'il me disait était vrai et quand j'y repense alors j'ai honte.
Je déteste l'arrogance et aussi l'égoïsme des gens parce que je trouve qu'on est tous égaux et que nul n'est parfait, alors on doit se remettre en question.
Je regrette de ne pas être au chevet de l'homme qui m'a grandi parce qu'il est décédé et je n'étais pas là pour lui mettre une fleur ou lui dire comment je l'aimais.
J'ai peur de savoir que ma mère est malade car je me sens incapable de l'aider et j'ai peur de devoir l'enterrer.
Je suis en colère quand je vois des gens abuser des faiblesses des autres ou quand je ne peux rien faire pour aider mon prochain dans le besoin.*

Evandro, 12 Mars 2012

Commande du livre „LUEURS D'ESPOIR“

Je soussigné(e).....

(adresse).....

- commande exemplaires
Au prix unitaire de 10 Euros prix total x 10 = Euros
- passerai chercher le livre au secrétariat des MEE 4, rue du Stade, L-3877 Schifflange
- désir e recevoir le livre par courrier postal (frais d'envoi = 2 Euros par exemplaire) prix total x 2 = Euros
- fais un virement d'un montant de montant total = Euros
- Au compte IBAN LU84 0000 0413 1792 0000
- de l' asbl Frënn vun de Staatleche Kannerheemer
- désire recevoir une facture

....., le
(Lieu) (Date) (Signature)

Internatszäit

Ech kouw am Alter vu 7 Joer an d'Belsch an en Internat. Ech krut gesot, dass ech dohi kouw, well meng Mamm allengerzéiend war an huet misste schaffe goen, a meng Bom krank war. Ech sinn am Haus vu menger Bom opgewuess. Ech hunn do mat menger Mamm, menger Tatta, menger Cousine a mengem Cousin gewunnt. Ech ka mech nach gutt erënneren, wou ech déi éischt Nuecht am Internat hu misste schlafen. Dat war déck schlëmm fir mech, an et war esou wäit vun dohem ewech. Meng éischt 4 Joer Internat waren zu Neufchâteau, a mat 12 Joer sinn ech dunn op Maarteleng an d'Internat komm. D'Internatszäit fir mech war net sou schlecht an deem Sënn, well ech awer vill Kollegen a Frëndinne gewonnen hunn. Mä de Rescht war net grad dat Besch. Do war däi ganzen Dagesoflaf vun den Educateuren(tricen) scho verplangt. Moies bass de um 7 Auer geruff ginn, hues dech gewäsch an ugedoen, da bass de erof an en anert Gebai, an de Refectoire gaangen, dann hues de Kaffi gedronk a giess. Dann hues de deng 8 Stonne Schoul gehat, bon, ausser déi Mëttespous. No der Schoul bass de an d'Etude sëtze gaangen, wou s de dann deng Hausaufgaben hues misste maachen. Wann ech mech nach erënnere kann, war dat vu 17 Auer bis 19 Auer, wou s de Zäit fir dech selwer has. Wann dat gemaach war, si mir erëm erofgaange fir d'Owesiessen. Um 20 Auer

oder um 21 Auer si mir zrëck an eist Gebai gaangen. D'Meedercher haten eent fir sech an d'Jongen och. Dann hu mer eis Pyjamae missten undoen, eis duschen, wann et eisen Tour war, a spéitstens um 22 Auer lounge mer schonn am Bett. Dat war all Dag esou, vu méindes bis donneschdes, freides si mir no der Schoul op de Bus gaangen, deen eis zrëck op Lëtzebuerg bruecht huet. Ausnahmen hate mir meeschtens mëttwochs, well mir just Schoul bis 12 Auer oder 14 Auer haten, an dann hu mir verschidden Aktivitéite gehat: entweder an d'Schwämm goen oder Schlittschong fueren,...

Cocoon



Enfermée?

J'avais 16 ans quand je suis arrivée à Schrassig, à ce qu'on appelle la maison correctionnelle pour jeunes filles. Mais c'est plus un foyer pour jeunes filles en détresse. Naturellement y sont aussi placées des filles qui ont fait des choses très graves, mais ce n'était pas mon cas. J'ai juste été un peu naïve. Amoureuse d'un garçon, je faisais tout pour lui plaire. Et c'est parce que nous utilisons l'appartement de ma grand-mère, qui était à l'hôpital, sans lui avoir demandé et que nous demandions à manger aux voisins, que ceux-ci ont appelé mon père et ma mère. Je ne me rappelle plus comment je me suis retrouvée au tribunal, mais je sais aujourd'hui que mon père y était et a dit beaucoup de mal de moi, justement lui qui ne peut absolument pas prétendre connaître sa fille... Je suis déçue, on aurait pu régler ça en famille. Je n'ai jamais été quelqu'un de mal élevé ou de violent. On aurait vraiment pu régler ça entre nous, mais je parie que mes parents se disputaient encore et comme toujours à propos de qui des deux était le plus mauvais parent pour moi. Je pense que c'est comme ça que l'affaire a abouti au tribunal de la jeunesse.

Sans Issue

S'agit-il d'un détenu ou d'un demandeur d'asile enfermé dans un centre de rétention? On pourrait le croire bel et bien... mais ce n'est pas ça.

Les autres privations de liberté sont multiples. Il existe bien les gens enfermés en psychiatrie ou dans d'autres institutions. Mais ceci ne constitue qu'une infime partie des individus qui ne voient pas d'issue pour fuir leur situation calamiteuse.

Il est exact : „l'homme est né libre, et par tout il est dans les fers“, comme le disait déjà le philosophe Rousseau à la fin du 18ème siècle. Et comment c'est vrai, surtout à l'heure actuelle où le nombre de lois et règlements qui gouvernent notre

quotidien ne cesse de croître. Les critiques nombreuses ne changent guère cette situation. L'homme choisit d'être gouverné pour son propre confort. Citons les surveillances vidéo omniprésentes, qui servent apparemment à garantir notre sécurité. L'effet secondaire c'est les informations collectées sur notre vie privée. Et ce n'est pas tout...

Notre vie est également gouvernée par les technologies de l'information et de la communication, communément appelées TIC ou NTIC. L'ordinateur est partout, personne n'y échappe car de plus en plus d'appareils et de machines sont interconnectés. Gare à ceux qui ne connaissent pas les rudiments de l'informatique, hélas, ces derniers sont enfermés dans l'ignorance. Sans les connais-

sances techniques, l'homme moderne ne peut plus accéder à un emploi rémunéré de qualité, ou à l'information, de plus en plus propagée Internet. Même les médias traditionnels tels que les journaux et les revues renvoient: pour plus de détails www.....

Le dernier aspect important concerne les prisons créées. Les drogués choisissent leur propre enfermement. Il est difficile, voire impossible de sortir du cercle vicieux de la drogue.

Tout en bref, la plupart des prisons ne sont pas construites en béton, acier... mais ce sont les prisons dites virtuelles. Pensons-y.

JEF

m'aurait enfermée dans la section fermée pendant 2 semaines. C'était ce qui arrivait au fugueuses aussi. Comme je me comportais toujours bien, sauf une fois quand on a inondé ma chambre en bouchant mon lavabo avec du papier toilette, j'ai vite eu le droit de passer tous les weekends (du vendredi soir jusqu'au dimanche soir) à la maison chez mon père.

Je ne me suis jamais sentie enfermée au foyer. Comme je me conduisais exemplairement, j'ai pratiquement toujours eu des privilèges et le temps que j'ai passé là-bas me paraissait comme le temps que j'ai passé à l'internat à l'âge de 10 ans. A 10 ans, cela paraît grave quand papa et maman nous manquent, à 16 ans je pense, que l'on sait gérer ça. Et ce qui m'a fait le plus grand bien, c'est que ma mère m'a raconté que le directeur lui-même avait dit que j'étais bien élevée et que je n'avais

pas ma place à Schrassig. Je suis sortie peu de temps après. Mais ce n'est pas pour rien que l'on appelle ce foyer „le foyer boomerang“. Ne tenant plus le coup chez mon père, qui avait ma garde, un soir, j'ai fait mes bagages et je suis allée chez ma mère. Mon père a prévenu le directeur du foyer et il m'a ramenée là-bas. Cette fois-ci, c'est moi qui suis entrée sans me retourner. Comme toujours j'avais un comportement exemplaire et tous les privilèges et parce que c'était comme ça, 6 mois avant mes 18 ans, je suis sortie pour de bon et cette fois-ci pour aller passer les 6 derniers mois avant ma majorité avec ma mère. J'en étais bien contente.

La morale de cette histoire: Comporte-toi bien et tu seras bien traité où que tu te trouves.

Angel

Verwahrt oder

.... I hate every inch out of here

Abgeschoben bereits mit 5? Kann man das so sagen? Nein, mitnichten. Es sollte eine Erholung sein, was immer man darunter versteht. Im Alter von 4 ½ Jahren meldete sich eine Sozialfürsorgerin bei meinen Eltern. Sie schlug einen Platz in einem Kindererholungsheim vor, ganz unverbindlich, naja ... Ich war angeblich hyperaktiv, eine Herausforderung für meine Umgebung. Ihr Kind braucht Erholung, so Frau Sch., die Sozialhelferin der Institution, in der ich sechs lange Monate verbringen sollte. Sie sagte, es sei nur zu meinem Vorteil, wenn ich mit anderen Kindern zusammen käme, also nur halb so schlimm, Pustekuchen!

Ende Januar 1970 war es dann soweit. An einem bitterkalten Wintertag kam ich in die Einrichtung. Die üblichen Formalitäten: medizinische Untersuchung ... Dann nahm mich Frau Sch. am Arm und binnen Minuten war ich in einer anderen Welt. Kaum Gelegenheit mich zu verabschieden, warum auch. Für längere Zeit sollten ja andere über mein Leben bestimmen, nicht mehr meine Eltern, die sollten ja entlastet werden. Ich musste mich an ein strenges Regiment gewöhnen. Tagsüber spielen unter Aufsicht, ab 20 Uhr abends Bettruhe. Jedes „Fehlverhalten“ wurde geahndet, d.h. es konnte sein, dass man wegen einer Lappalie 5 bis 10 Minuten draußen in der Kälte verweilen musste, um dann auf den Knien Einlass zu erbitten.

Ich empfand diese Schikanen als äußerst ungerecht, nicht nur diejenigen gegen meine Person, sondern auch die gegen die anderen „Mitbewohner“. Ich wurde vielleicht noch relativ gut behandelt, aber trotzdem, ich war eingesperrt, keine unerlaubten Ausgänge, keine Freiräume, ich kam mir vor wie im Gefängnis, dies nur weil Frau Sch. es so empfahl. Gut, meine Eltern wollten sich erholen. Dies brachte nur wenig, weder für sie noch für mich. Ich wurde im Juli 1970 entlassen, mitten im Sommer. Was hat es gebracht? Die dauernden Einschüchterungen bewirkten, dass ich anfang zu stottern, so ging die Odyssee weiter, Sprachtherapeuten ...

Noch Jahrzehnte danach sind die Erinnerungen noch immer lebendig.

JeF

The Prisoner

*My heart got involved with the most beautiful thing on earth
some call it love...
I call it freedom!*

*It's an emotion which opens every door inside yourself.
You open up your own little high security prison
to somebody who appreciates your prisoners.*

*We all keep our deepest emotions inside ourselves,
its hate, pain, worries, and happiness
or even our deepest secrets and desires.*

*I started my life like anybody else being
young, innocent and excited for this wide open world.
But this excitement threw me into a lot of trouble
which changed my whole life and character.*

*So I banned most of the stuff I remember inside myself
and created a prison around it to keep them there.
Because I was scared, they could overflow one day
and take control over me.*

*But in that prison, they are not just locked away.
They grow and get more and more dangerous,
because they want to break out, to get their revenge.
But the moment you open the gates and let them free,
you accept them for who they are
and give them the chance to realize there is a new way of being.*

*They are getting socialized, calm down and pass away.
Some people are strong enough to do that by themselves and some people
just need this home base where they can feel safe and free.
I never had this place and I wasn't strong enough to fight them alone.
But then I met somebody who opened up my heart and freed
my mind and made me strong...*

*Or even better, who showed me that I'm strong
and that I'm strong enough to deal with them.
So I could finally let myself be free
to take the revenge of being my own prisoner.
I opened the gates and freed all my prisoners
and kicked them back where they belong to.*

My past.

Christoph H.

Offener Strafvollzug

Ich war 2011 im Centre Penitentiaire in Givenich, wo ich eine Haftstrafe von einem Jahr absitzen musste. Da ich die semi-liberté hatte, konnte ich tagsüber außerhalb des CPG arbeiten und ging nur zum Schlafen zurück. Leute die keine semi-liberté hatten, arbeiteten im CPG. Entweder in der Küche, in der Wäscherei, der Gärtnerei... um nur einige zu nennen. Samstags, wenn man nicht arbeitete und keinen Freigang hatte, war man den ganzen Tag über in Givenich. Das war natürlich nicht so toll. Es wurden für jeden Samstag Sportangebote oder andere Aktivitäten auf einer Liste aufgehängt, wo man sich dann bei Interesse einschreiben konnte. Wenn man sich für Fitness interessierte dann war man da auch gut bedient. Es gab einen großen Fitnessraum wo ich fast jeden Tag zu finden war, um mich vom ganzen Stress abzureagieren. Auch einen großen Aufenthaltsraum mit Kicker und Fernseher gibt es. Draußen hinter dem Gebäude gibt es

einen Handballplatz und einen Fußballplatz. Mein Tagesablauf sah so aus, dass ich um 05h00 aufstand, eine Tasse Kaffee trank, dann sprang ich unter die Dusche, machte mich fertig und ging dann in den Speisesaal um etwas zu essen. Mir persönlich schmeckte das Essen, auch wenn man es natürlich nicht jedem recht machen kann. Einmal in der Woche hatten wir Kantine, dort konnte man sich dann Sachen bestellen, die man mag. Um 06h15 durfte ich den CPG verlassen und nahm dann entweder den Bus bis nach Manternach und dann den Zug bis nach Luxemburg oder ich fuhr direkt mit dem Auto bis zur Arbeit. Ich arbeitete jeden Tag bis 15h00 und fuhr nach der Arbeit sofort zurück nach Givenich, wo ich spätestens um 18h00 wieder zurücksein musste. Von 18h00 bis 18h30 gab es Abendessen im Speisesaal. Entweder aß ich da, oder ich bereitete mir selbst etwas zu, von dem was ich mir in der Kantine

bestellt hatte. Man konnte sich auch etwas Warmes zubereiten, da jeder Block seine eigene Küche hatte, die bis 21h45 genutzt werden konnte. Nach dem Essen ging ich dann für anderthalb Stunden in den Fitnessraum wo ich abschalten- und meine Energie loswerden konnte. Anschliessend ging ich noch kurz unter die Dusche und wenn mir danach war, unterhielt ich mich noch ein bisschen mit den andern Inhaftierten. Gegen 21h15 ging ich zur Krankenstation um meine Nachtmedikation zu nehmen. Um 22h00 wurden alle Zimmer und Blöcke außer denen der semi-liberté abgeschlossen. Etwas möchte ich noch klar stellen; das hier hat nichts mit dem Club-Med. zu tun. Man wird schon dran erinnert, dass es sich um einen offenen Strafvollzug handelt. Überall sind Kameras, die Aufseher machen ihre Runden fast alle zwei Stunden, um zu sehen ob alle da sind. Das einzige was mich dabei immer

genervt hat war die Runde um 22h00 denn wenn man schon um 21h00 schlafen ging wurde man um 22h00 noch mal geweckt da die Aufseher feststellen mussten ob man noch lebt. Wenn man Freigang hat, ist es verboten Alkohol oder Drogen zu sich zu nehmen, das ist sowohl für draußen als auch für drinnen so. Wenn man erwischt wird, wird man bestraft. Die Härte der Strafe hängt vom Vergehen ab. Zum Beispiel sieben Tage eingeschlossen und vier Sonntage kein Freigang. Einmal hat es jemand geschafft dass ihm 12 Sonntage gestrichen wurden. Das heißt man ist drei Monate im CPG. Das ist das schlimmste was einem passieren kann. Bei ganz schlimmen Fällen wird man wieder nach Schrässig überführt. Und das ist, wie allgemein bekannt, der geschlossene Vollzug.

Zeckie ;-)

Gekidnappt

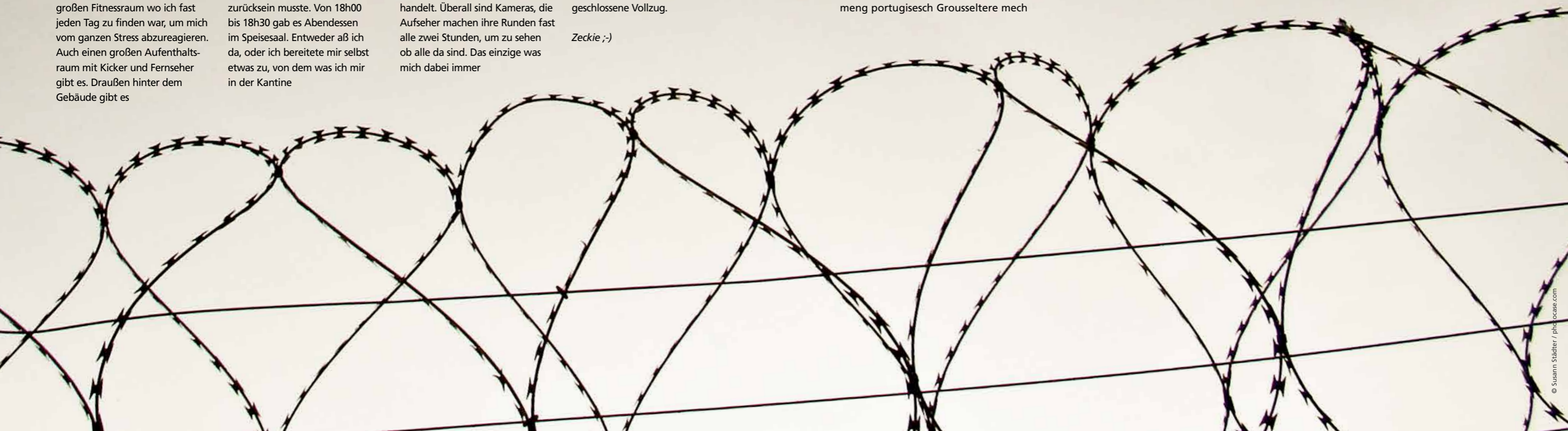
Meng Kandheet war net grad einfach. Meng Eltere waren net bestuet. Si hunn sech einfach getrennt. Ech hat 7 Joer, wéi dat war. Ech hu mäi Papp net méi vill gesinn, an et ass och ëmmer manner ginn. Dat Eenzezt, wat ech bei mengem Papp kann hunn, war, dass hie vu moies bis owes mat mir am Café war. Ech hunn am Fong näischt dierfen, wann et mengem Papp no gaangen ass.

Hien huet sech dono bestuet a krut 2 Kanner mat senger Fra. Ech weess awer och, dass mäi Papp e Fremdgänger war. Et koume Fraen, déi schwanger vu mengem Papp waren, bei eis un d'Dier, fir no him ze froen. Do hat ech 5 Joer an hunn dat an deem Alter scho komesch fonnt, net normal. Meng Grousselteren hunn an der Fiels gewunnt, bis datt se erëm zréck a Portugal gaange sinn. Ech hu mäi Papp net méi gesi säit ech der 7 hat, a mat 12 Joer huet hien sech bei menger Mamm gemellt, well e mech wollt gesinn. Meng Mamm huet mir ni verbueden, mäi Papp ze gesinn, et war just ëmmer esou, dass si net wouss, wou en dru war. Iergendwann huet en sech gemellt a meng Mamm gefrot, ob e mech däerf mat an d'Fiels huelen, fir 2-3 Deeg. Meng Mamm war averstanen. Wat awer keen zu deem Zäitpunkt wouss war, dass hien ni wëlles hat, mech mat an d'Fiels ze huelen. Hien ass einfach mat mir a Portugal gefuer. An dat huet e gemaach, well meng portugisesch Grousseltere mech

wollten erëmgesinn. Nodeems ech zwou Wochen zu Lissabon war, huet hie mir d'Erlaabis ginn, meng Mamm unzeruffen. Ech hunn déck gekrasch, wéi ech hir Stémm héieren hunn, ech hat Angscht a wollt heem. Si hat no deenen 3 Deeg, well ech jo nach net doheem war, bei meng Stéifmamm ugeruf, fir ze froen, wéini hie mech géif heembréngen! Do sot meng Stéifmamm, dass si mol net wéisst, dass ech bei him wier. Well hien hat zwar gesot, dass hien a Portugal géif fueren, mä si wouss näischt vu mir. A wou ech si dunn no zwou Woche wéi gesot um Telefon hat, huet se gefrot, wou ech da genau wier. Ech mengen no 3-4 Wochen, ech weess net méi genau, si mir erëm zréck op Lëtzebuerg komm, an ech konnt heem. Ech war esou glécklech. Meng Mamm huet mäi Papp esou zur Sau gemeet an him de Kéis ginn. Ech mengen, vun deem Dag un hunn ech mäi Papp ni méi gesinn, an ni méi eppes vun him héieren. Ech mengen, hien ass erëm a Portugal ausgewandert, an ech weess emol net, ob hien nach leeft.

Wéi gesot, wéi dat geschitt ass, hat ech 12 Joer, ech hunn der elo 31 an trotzdem sinn ech nach esou blöd an hoffen awer nach, hie vläicht eng Kéier erëmzegesinn.

Cocoon



Ma cage

en or

Je suis tombée amoureuse et pour moi tout était parfait, même si de l'extérieur on ne le voyait pas si rose que ça. J'étais heureuse de mon rôle de femme au foyer et je m'y mettais de mon mieux. J'adorais préparer tes plats préférés, tenir notre maison propre et agréable pour te voir revenir avec plaisir de ton travail. J'étais contente que tu me fasses confiance et multipliais mes devoirs, je ne remarquais pas ce poids qui devenait de plus en plus lourd. -"Comment as-tu passé ta journée?" - me demandais-tu tous les jours en revenant à la maison. Je ne voulais

pas t'ennuyer en te racontant comment j'avais fait le ménage, alors je te racontais des nouvelles de ma Maman avec qui je téléphonais assez souvent, surtout pour lui demander des nouvelles recettes de cuisine. Pour ma mère d'ailleurs c'était aussi une situation nouvelle et difficile, puisqu'elle venait de laisser partir de la maison sa plus jeune fille ce qui signifiait pour elle un triste avenir solitaire. -"Je ne travaille pas pour payer tes notes de téléphone!" - était ta réaction à mon récit et tout de suite tu m'occupais avec les histoires toujours trop détaillées de ta journée au travail.

Comme tu étais bavard, je suis devenue une très bonne écouteuse. Comme tu étais vantard, je suis devenue très (peut-être même trop) modeste. Comme tu avais toujours raison, j'ai appris à me taire. Comme tu tenais à tes principes, j'ai suis devenue très libérale. Comme tu détestais toute ma famille, j'ai appris à aimer encore plus la tienne. Comme tu aimais humilier tout ce qui m'était cher, j'ai commencé à ne plus en être fière. Tout cela pour conserver l'ÉQUILIBRE dans notre couple...

Je voulais toujours avoir beaucoup d'enfants. Tu n'en voulais plus, tu en avais déjà deux et j'essayais de m'occuper d'eux comme si c'étaient les miens. Mais tes filles ne voulaient pas me voir à tes côtés, elles étaient jalouses et me faisaient la vie dure... Bon, un jour elles seront grandes et comprendront mieux la vie, un jour elles sortiront de la maison pour faire leur vie et on pourra recommencer notre vie d'amoureux... Après une longue attente le bon Dieu a eu enfin pitié de moi et m'a offert le plus beau cadeau que j'ai jamais eu: je suis tombée enceinte! Tu en étais presque aussi heureux que moi, même si ce n'était pas tout de suite. Tes filles venaient tout juste de se marier et tu pensais peut-être que ce serait la fin de ton devoir paternel. Notre fils est devenu le centre de mon attention. J'avais tellement peur qu'il puisse lui arriver quelque chose de mal. Je me suis tellement

épanouie dans ce rôle de mère que je ne voulais pas remarquer tes signes de jalousie. Oui, tu étais jaloux de l'amour que je donnais à notre enfant comme si tu ne comprenais pas qu'il y en avait assez pour vous deux, même pour vous trois car après quatre ans nous avons eu un autre fils. Deux enfants font pas mal de travail, sans oublier les nuits blanches qui durent des années entières. Malgré ma fatigue je me sentais vraiment heureuse ce qui me donnait la force de vous aimer encore plus. À l'extérieur, nous étions une famille exemplaire, en tous cas c'était l'avis des gens qui nous connaissaient. Seulement dans ma tête il se passait quelque chose dont j'avais un peu honte: des questions sans réponse, des attentes inaccessibles, des désirs non accomplis. Avec le temps qui passait, j'ai oublié de regarder dans le miroir, j'étais entièrement à la disposition de mes trois hommes et j'étais tout simplement fatiguée. Je pense que tu voyais ça et essayais de me faire plaisir avec des cadeaux que tu m'achetais et dont je ne voulais pas en vérité... Je préférerais que tu m'aides un peu au ménage ou bien que tu prennes les enfants quelque part pour que je puisse enfin avoir un peu de temps pour moi. Mais non, ça n'est jamais arrivé. Les jours où tu me voyais triste, tu me demandais pourquoi. Une fois, j'ai osé te répondre que c'était la fatigue. Te rappelles-tu de ta réaction? Te souviens-tu encore de ce que tu m'avais répondu? Sûrement pas, mais pour

moi c'était une bonne leçon. Tu m'avais dit que je suis née déjà fatiguée, alors j'ai appris à ne plus me plaindre pour ne plus entendre des choses pareilles. J'ai appris aussi à assumer toutes les situations qui me rendaient triste, à me contenter du peu que tu me donnais et de me sentir heureuse malgré tout. J'ai appris que l'amour seul ne suffit pas, que même les gens qui m'aiment peuvent me blesser et que ça fait encore plus mal. J'ai appris que si je pleure toute la nuit, cela ne t'empêche pas de t'endormir tout tranquillement et ronfler à tout cœur. J'ai appris à connaître toutes tes faiblesses et j'essayais tout le temps de te les faire surmonter. J'étais toujours près de toi, surtout dans les moments les plus durs en attendant en revanche le même comportement de ta part. Comme j'étais naïve! Par toutes ces situations j'ai appris aussi que malgré les apparences j'étais plus forte que toi. J'étais capable de porter toute seule mes charges et encore aider les autres. Capable de surmonter les douleurs, d'aimer malgré tout et d'être patiente. Capable de comprendre que la vie avec toi ne sera jamais facile et de vouloir la continuer. Tu m'avais enfermé dans une cage en or. Tu voulais à tout prix me rendre heureuse d'une façon aussi maladroite qu'inefficace. Tu n'as jamais compris mes désirs et mes espoirs. Jamais as-tu compris, pourquoi n'étais-tu pas capable de me rendre entièrement heureuse ...

eLKa

Enfermée

chez soi

Je suis schizophrène depuis 9 ans maintenant. Les symptômes de cette maladie dépendent de sa forme, mais je pense aussi du vécu de certains patients. Je me suis toujours sentie un peu mal à l'aise en public, mais j'adorais sortir avec mes amis. Puis, quand je suis revenue de mon premier séjour à l'hôpital, je n'ai plus voulu sortir, j'avais affreusement peur des gens. Quand quelqu'un me proposait de sortir un peu pour prendre l'air ou faire les courses, je paniquais tellement que je me mettais à pleurer. Par conséquent on ne me le proposait plus et des amis ou ma mère faisaient les courses pour moi. Je restais 24h/24 chez moi. Je dormais, je regardais la télé, je ne faisais absolument plus rien. Il faut dire, pour ma défense, que je me baladais avec un vertèbre cassé, fraîchement opéré. Mais, j'étais devenu complètement agoraphobe et ça a duré des années. Je m'en suis sortie quasiment toute seule. Ma mère, un jour, en avait assez et elle m'a obligée à aller me promener, mais je l'osais seulement avec elle le soir, quand il n'y avait presque plus personne dans la rue. Il faut dire que ma rue est calme d'habitude. Je me rappelle qu'au début, je faisais des petites choses, comme aller à la cave de nouveau pour faire tourner la machine à laver, ou sortir

les poubelles. même ça je ne le faisais plus depuis des années, car j'avais même peur de rencontrer mes voisins dans le corridor ou devant la porte. Quand je m'étais habituée aux promenades et à faire quelques petites tâches ménagères pour lesquelles j'étais obligée de sortir de mon studio, ma mère m'a dit que je devais l'accompagner faire les courses. Je l'ai fait et je me sentais bien tant que j'étais accompagnée. Puis un jour ma mère m'a dit : «Maintenant tu vas y aller seule. Je t'attends ici». Et malgré la peur au ventre, j'ai réussi. Et je suis de plus en plus souvent allée faire les courses toute seule. Comme ça, petit à petit j'ai retrouvé le goût de sortir. Mais, il y avait un hic, je faisais tout en taxi, ce qui n'était pas donné. J'avais très peur que je ne réussisse pas à faire le chemin chaque jour en bus et en train jusqu'à la Stëmm vun der Strooss où je travaille maintenant, mais je voulais absolument ce travail et sortir de cet état végétatif dans lequel j'étais. Maintenant je travaille depuis 2 mois ½ à la Stëmm. Je suis fière de moi, j'ai vaincu ma peur, bien que j'aie toujours peur de l'inconnu. Je tiens à mes habitudes et bouge dans des lieux que je connais, mais j'ai gagné mon pari et je suis très heureuse. Et je ne remerciais jamais assez ma mère pour toute l'aide qu'elle m'a apportée.

Angel



Internée en psychiatrie

La première fois que j'ai été internée en psychiatrie fermée, c'était en 2005 quand j'ai fait ma première psychose avec de graves conséquences.

Qu'est-ce qu'une psychose? Et bien, les gens qui font une psychose font une crise hallucinatoire tant auditive que visuelle. Ils voient et entendent des choses qui sont parfaitement réelles pour eux, mais qui en vérité ne sont que des hallucinations. Une personne prédisposée, qui se trouve dans une période de stress intense, peut faire une psychose à un certain moment de sa vie. J'étais prédisposée héréditairement vu que ma grand-mère et ma mère ont eu cette maladie. Quand on fait des psychoses à répétition, on dit qu'on est schizophrène. J'en ai fait deux et je me suis retrouvée à l'hôpital une troisième fois, parce que ma mère a paniqué, croyant que je faisais encore une crise, et a appelé une ambulance. Mon erreur à moi a été de me faire embarquer dans l'ambulance pour être examinée à l'hôpital. Je voulais qu'ils aient une preuve que je vais bien. Tu penses!!! Je suis arrivée là-bas et on m'a dit que je devais rester. J'ai demandé pourquoi et comme je n'ai pas eu de réponse, j'ai claqué la porte. La meilleure dans toute l'histoire c'est qu'on m'a encore donné des médicaments et qu'ils ont décidé de m'attacher au lit, alors que je m'étais calmée depuis longtemps. C'est à ce moment-là, que j'ai compris qu'il fallait que je m'informe sur mes droits en tant que patiente psychiatrique, pour que plus jamais quelqu'un ne prenne de décision à ma place.

En tant que patiente psychiatrique, on ne vous laisse plus décider de votre vie. Encore récemment, mon assistant social m'a dit qu'il se pouvait que l'on allait décider que le travail à la Stëmm vun der Strooss n'est pas bon pour moi et qu'ils allaient peut-être me placer dans un atelier protégé pour patients psychiatriques et cela bien que je m'intègre très bien à la Stëmm, bien que je m'y plaise vraiment. Mon avis compte pour du beurre. Maintenant, je suis là à attendre le verdict... S'ils décident vraiment de me mettre dans un atelier protégé, je vais téléphoner à mon avocat et faire valoir mes droits. Ce n'est pas parce que je suis une patiente psychiatrique que je n'ai plus le droit de décider pour moi-même. On a décidé à ma place pendant 9 ans. Maintenant j'en ai ras-le-bol.

La première fois que j'ai été internée, je n'ai pas vraiment réalisé ce qui m'arrivait. Je faisais une psychose et je n'étais plus vraiment moi-même. Pendant 2 semaines, je végétais. Je savais très bien où j'étais, mais cela m'était égal. Ce qui m'a vraiment choqué, c'est que je devais être opérée et que l'on ne m'avait rien dit. On m'a simplement emmenée à la salle d'opération. J'ai paniqué et je me suis débattue, mais au lieu de me dire que je devais être opérée, parce que j'avais un vertèbre cassé, ce qui m'aurait calmé, deux infirmiers se sont jetés sur moi pour me tenir. Nous n'avions même pas encore passé la porte de la salle d'opération, qu'on m'a mis le masque à chloroforme sur la figure pour m'endormir et pour eux c'était réglé. Ma surprise était d'autant plus grande quand je me suis réveillée en salle de réveil sur un

matelas gonflable, un baxter au bras. Plus tard, ma mère et un ami sont venus me rendre visite et on m'a expliqué ce qui s'était passé. J'étais fâchée, bon sang, oui j'étais une patiente psychiatrique, mais que l'on m'emmena au bloc opératoire sans même me dire ce qui se passe, c'était un peu fort. J'ai passé un mois et demi en psychiatrie fermée et après j'étais bien contente de rentrer à la maison. Je ne peux pas vraiment dire comment je me suis sentie, je pense que je n'ai pas eu le temps de me sentir enfermée, dans l'état dans lequel je me trouvais. La deuxième fois non plus.

La troisième fois, je me suis vraiment sentie enfermée, car je n'avais rien à faire là-bas, puisque je n'avais pas fait de crise. J'ai participé aux jeux, aux ateliers et aux promenades, mais malgré cela j'avais encore beaucoup de temps pour m'ennuyer. Je profitais de mes trois heures de sortie pour aller sur Internet dans un cybercafé. Si mon médecin avait accepté de me mettre en psychiatrie ouverte, j'aurais pu utiliser mon propre ordinateur portable. En psychiatrie fermée c'est impossible, parce qu'il faut le recharger et pour cela il faut un câble. Comme certains patients sont suicidaires, on interdit à tout le monde d'utiliser des objets avec une ficelle, une ceinture ou un câble. Même

mon téléphone portable a été confisqué et on me le rendait seulement pendant mes heures de sortie. On a aussi confisqué ma bouteille de „Fahrenheit“, parce qu'elle était en verre.

En psychiatrie ouverte, je n'aurais pas eu ce genre de problèmes. Mais le pire restera toujours que j'ai perdu un mois de ma vie pour un faux diagnostique. Mais aujourd'hui, je suis plus intelligente et je laisse mon avocat gérer tous les problèmes que je pourrais rencontrer, parce que certaines personnes pourraient se servir de ma maladie contre moi.

Entretemps, j'ai eu une réponse favorable à ma demande pour travailler à la Stëmm vun der Stross. Je suis très heureuse. On a beau me dire de ne pas me casser la tête, j'ai très mal dormi pendant que j'attendais la réponse, tout simplement parce que j'ai déjà fait trop de mauvaises expériences depuis que j'ai cette maladie. Depuis 2008, je n'étais plus en psychiatrie. Alors quand tout va bien comme maintenant, je suis la plus heureuse des femmes sur cette terre.

Angel

Agespaart

Agespaart an deem Sënn, bass du praktesch iwverall. Ob et elo am Prisong, an der Psychiatrie oder an der Klinik ass. An aner Länner sinn d'Moosnamen nach méi drastesch, do gi souguer Kanner an de Prisong gesat. Ech war zweemol agespaart! 1980 war ech 30 Méint am Prisong am Gronn. Ech kouv dohinner, well mir zu 6 owes „akafen“ goungen. Ech gouf deemools verhaft, well ech vun engem Kolleg verrode gouf. Mir souzen zu 6 am Café an op eemol koumen e puer Policepatroulle mat Waffen, déi eis verhaft hunn.

Wann s du als Jonken an de Prisong kënn, muss du gutt oppassen. Ech pers-einlech hat ni Problemer mat Gewalt, well ech mech aus allem erausgehale hunn. Et war och gutt esou, well wann s du eng komme gelooss hues, has du villäicht Pech an deng Strof gëtt verlängert. Mir waren ëmmer zu 3 an enger Zell. Mir ware 24 Stonnen op 24 agespaart. Dono hat ech Chance, well ech konnt an engem Atelier schaffen. Den Atelier war eng Buchbënnerei. Vun 8.00 Auer moies bis owes war ech am Atelier. Owes hu mir dann an der Zell gies. Mir waren ëmmer ënner Kontroll!

Ech war nach eng 2. Kéier am Joer 2002 agespaart. Dës Kéier war ech zu Useldeng, fir e Sevrage géint den Alkohol ze machen.

Meng Assistante sociale huet mech an d'Klinik geschéckt. Wéi ech an der Klinik war, huet mir den Dokter gesot, ech soll direkt do bleiwen. Dir kënt iech virstellen, dass ech guer keng Kleeder dabäi hat. Meng Fra misst mir d'Kleeder an d'Klinik laanschträngen. Ech war fir d'Éischt 10 Deeg an der Klinik Sacré Coeur, dono war ech op Useldeng komm, awer ech hunn ofgebrach. Ech sinn dono net méi dohinner zrëckgaangen. Ech hat keng schéin Erënnerung un dës Zäit am Entzug. Du bass ëmmer mat Medikamenter vollgepompelt ginn. Ech erënnere mech, dass ee Kolleg vu mir all owes 17 Pëlle misst hue-len. Wann s du sou vill Medikamenter kriss, da bass du heiansdo méi „zou“, wéi wann s du Drogen oder Alkohol geholl häss. Mir hunn net vill gemaach, heiansdo en Trëpeltour. Mir konnten den Terrain mol net e bëssche verloossen ouni vernannt ze ginn. Agespaart ze si war schwéier! E Gléck hate mir e gudder Kontakt ënnert de Leit, déi do waren, dat huet den Openhalt erlichtert. No e puer Méint, wéi ech dobausse war, hunn ech e Kolleg erëmgessinn, mat deem ech dobanne war. Hie war rëm ganz an den Alkohol zeréckgefall. Dat hat mech markéiert a schockéiert.

Jang





Interview

am Centre Socio-Educatif de l'Etat mam Här Boewinger, Här Hein an Här Aeckerlé

- **Vu wéi engem Alter u ginn déi Jugendlech bei iech opgeholl?**

Dat decidéiert de Jugendrichter. Dee Jéngsten, dee mir elo bei eis hunn, huet 13 Joer. Dee Jéngsten, wou mir jee haten, war e Puppelche vun 10 Méint. Dat ware Gesächter, déi waren doheem a grousser Gefor an déi hu missen d'urgence do erausgeholl ginn, an do huet d'Gericht se bei eis placéiert. Si waren deemools eng Woch hei a mir hunn alles gemaach, fir se an de Foyer Ste Elisabeth op Esch ze ginn, déi sech ëm d'Puppelcher bekëmmere. Déi Woch, wou se hei waren, sinn se vun eis verwinnt ginn, mir woren och direkt mat hinne bei den Dokter, well vun der Impfkaart huet näischt gestëmmt, an d'Kanner waren terribel vernoléisseg, sou dass mir déi erëm eng Kéier pouponnéiert hunn. Et huet hinne gutt gedoen, wou se hei waren a mir konnten se dunn och weiderginn op eng aner Plaz, wou et hinnen do och gutt gaangen as. Mir musse jiddereen unhuelen, déi de Parquet oder d'Jugendgericht hehinner plazéiert. Och Jugendlecher aus dem Ausland. Wann dann esou e Jugendlechen zum Beispill aus Afrika kënnt, da schaffe mir mat deem Jugendlechen esou, wéi mir och mat deenen anere schaffen.

- **Aus wéi enge Grënn kommen déi Jugendlech hei an de Foyer?**

Dacks ass et esou, dass d'Jugendgericht schon en Dossier huet, unhand vun deem eng Measure geholl gëtt. Dat ass dann eng „Mesure de garde provisoire.“ Déi Jugendlechen kommen aus verschidde Grënn bei eis. Sief et, dass se doheem oder dobaussen opfälleg gi sinn.

- **Wéi vill Jugendlecher kënnen an deenen zwee Foyere respektiv opgeholl ginn?**

Wa mir äis elo strickt un déi Chifferen halen, da sinn et 35 Meedercher hei zu Schraasseg an 48 Jongen zu Dräibuer. Mee mir hunn der méi. Mir hu 44 Meedercher op den Dag vun haut a mir hu 55 Jongen zu Dräibuer op de 5.

November 2013. Déi Zuel déi kënnt vun eiser Kapazität zeréck, dat sinn eis Kummeren, eis Better, och eis Plaz am lesraum, eist Haus ass fir esou vill Kanner agericht. Wann der elo méi kommen, musse mir dat dobäi stellen an eis organiséieren. Hei zu Schraasseg hunn d'Meedercher alleguerten en Einzelzëmmer an zu Dräibuer sinn se entweder an engem Einzelzëmmer oder zu zwee oder dräi souguer. Ideal wier et natierlech, jiddereen hätt säin Zëmmer, seng Privat- an Intimsphär. Mä mir musse 24/24 Stonne Kanner ophuelen, déi mir geschéckt kréien an dofir musse mir ëmmer disponibel a flexibel sinn an dann och kucken, wéi mir eis do organiséieren, dass mir d'Kanner kënnen ophuelen.

- **Wat sinn déi wichtegst Regeln an den Foyeren?**

Do ginn et Gesetztexter, do si schon eng ganz Rei Regele festgehalten. Et ass evident, dass heibannen net gedealt gëtt. Dass net Drogen oder Alkohol oder soss irgendeng chemesch Substanz konsuméiert gëtt. Mir toleréiere keng Gewalt, weder ënner de Jugendlechen nach géint d'Personal. Obschonn dat heiansdo virkënt. D'Regele si baséiert op de gesunde Mënscheverstand. Et ass am Fong wéi an enger Famill. Mir maache regelméisseg Kontrollen, ob keng Drogen oder aner Substanze matbruecht oder konsuméiert ginn. Droge si geféierlech, Droge maache futti, ob dat elo Kanabis ass oder ob et haart oder chemesch Droge sinn, déi mir haut kennen. Mir maachen also „analyses d'urine“, déi ginn an de Laboratoire. Mir maachen d'Prouwen, wann mir e Verdacht hunn, mä heiansdo geet et drëms fir ze wëssen, sinn aner Drogen am Spill wéi nëmme liicht Drogen, wéi haut gesot gëtt, et ass virun allem fir ze kucken, ob do net méi dohannert as. Wat och dozou gehéiert dat ass, datt regelméisseg gecheckt gëtt, wat déi Jugendlech dobäi hunn, wann se aus dem Weekend kommen, mä d'Kontrollen, déi sinn alleguerten an eise Reglementer verankert, ween se därerf maachen, wéi se gemaach ginn.

- **Wéi eng Grënn ginn et, dass verschidde Jugendlecher an d'Section fermée kommen?**

Mir ënnerscheeden hei zwee verschidde Systemer, dat eent ass d'Mesure éducative, dat ass dat, wat am Alldag ass, an dat anert ass d'Mesure disciplinaire, dat heescht, wat iwwert dat erausgeet. Dat ass awer wirklechen den allerleschten „Auswee“ dee mir huelen. Déi Measure disciplinaire kënnt, wa virdrun eng gutt Partie vun de Mesures éducatives net gegruff hunn. Da ginn et awer och Saachen, do hu mir null Toleranz, dat heescht, wann een Drogen hei banne verkeeft oder mat eraschleist, da si mir direkt op der Mesure disciplinaire. Do si mir ugeleent un déi Gesetzer, déi dobaussen och fir déi aner gëllen. D'Mesure disciplinaire gëtt awer och bei Gewalt ugewennt, woubäi mer dann awer och kucken, duerch wat dass d'Gewalt ausgeléist ginn ass. Den drëtten Punkt ass, wann een ouni Erlaabnis vun hei fortgaangen ass. Mir mellen deen dann, a wann en erëmkënt, da geet en och an d'Section fermée. An zwar, well déi Leit nach net wirklechen gruppefäeg sinn. Dat heescht, en huet iergendwou am Park geschlof oder ass och villäicht bei Leit ënnerkomm, huet net regelméisseg giess a mir wëssen och net, ob a wa jo, wéi eng Substanzen hien am Kierper huet. Déi Zäit, wou hien an der Section fermée ass, gëtt da genotzt fir Tester ze maachen. Op der anerer Säit huet hien och selwer Zäit, dat Ganzt ze verschaffen a sech Gedanken ze maachen iwwert dat, wat hie gemaach huet.

- **Wéi lang bleift e Jugendlechen an der Regel an der Section fermée?**

Dat hänkt ganz dovun of. Mir versichen esou virsichteg ewéi méiglech mat där Measure ëmzuegoen. Déi Jugendlech, déi agespaart ginn, gi schnell vun engem Dokter ënnersicht, ob se dierfen agespaart bleiwen oder net. Si kënnen och e Recours aleeën a froen, ob dat net kann an eng Measure de réparation ëmgewandelt ginn. Eng Measure de réparation ass, wann zum Beispill am Sträit een deem aneren

den T-Shirt futti gemaach huet, da muss hien deem aneren eppes Guddes doen. Oder wann en der Gemeinschaft geschuet huet, da muss hien eppes fir d'Gemeinschaft maachen. Zum Beispill eng Spaghetti kachen.

- **Wéi gesäit esou een Openthalt an der Section fermée aus?**

Wann si an der Section fermée sin, da ginn d'Educatoren, d'Psychologen, de Responsable vum Internat bei se, wann ech nëmme kann, ginn ech och bei se, fir mat hinnen ze schwätzen. Si huelen hir Dusch, kréie Bicher fir ze liesen oder villäicht hunn si Hausaufgaben ze maachen. Si ginn och all Dag minimum eng Stonn an d'frësch Loft. D'Léierpersonal kënnt och mat hinne léieren, dass se net ze vill Léierstoff verléieren. Natierlech nëmme, wann si usprichbar sinn, wann si randaléieren, da musse mir waarden, bis si calméiert sinn. Wann en Dokter no 24 Stonne feststellt, dass de Jugendlechen net apte ass, fir an der Section fermée ze bleiwen, dann huele mir en eraus a setzen en a säin Zëmmer. Do späere mir si awer net an. Wann en da fortleeft, da kënne mir leider och näischt méi maachen. Eng Regel gëtt et och nach: e Meedchen, wat schwanger ass, kënnt net an d'Section fermée.

- **Klappt déi Moosnam zur Ofschreckung oder ginn et trotz Section fermée ëmmer erëm Widerholungstäter?**

Recidivé ginn et ëmmer. Nach d'lescht Woch hu mer e Meedchen no 48 Stonnen erausgeholl, wat héich an helleg versprach huet, et géng ni méi fortlafen, et wier him eng Léier gewiescht. No zwou Stonne war et erëm fort. Et ginn natierlech och déi aner, déi tatsächlech doraus geléiert hunn. Verschiddener probéieren och ze verhandelen. Si kéimen direkt erëm, wann se net an d'Section fermée missten. Déi schlëmmste Strof fir e Jugendlechen ass et nämlech, fir de Weekend gestrach ze kréien. An dat ass de Fall, wann s du an d'Section fermée kënns. Nodeems si an der Section fermée waren oder recidivéiert hunn, mussen si sech eng Zäitche behuelen, éier dass si mat deenen anere kënne matlafen. Déi Jugendlechen musse léieren, dass si sech hei, grad ewéi och dobaussen, mussen u Regeln halen a net kënnen no hirem Kapp fueren. Mir probéieren hei, de Schued, deen si gemaach hunn, ze regelen, während se dobaussen viru Gericht kéimen. Oder nach Schlëmmes. Si musse mat deene Konditione liewen, déi et hei ebe ginn. Hei sinn d'Konditione awer nach vill méi harmlos ewéi dobaussen.

- **Wann de Weekend gestrach gëtt, ass dat iwwerhaupt eng richtig Strof, well déi Meedercher, déi mussen dobleiwen, mat den Educateure Baussenaktivitéite maachen? Oder gëtt et och Meedercher, déi als Strof net dierfen un den Aktivitéiten deelhuelen?**
Jo, dat gëtt et och.

- **Dir hat virdru vun Lesse geschwat, kachen déi Jugendlech selwer?**

D'lessen ass immens wichteg. Wann et och op aner Plazen net klappt, de Mo muss awer voll sinn an et soll och gutt schmaachen. Dat war och eis Iddi fird'Kichen auszubauen an e Stärekach eranzehuelen. Hien an och dat anert Kichepersonal probéieren och de Kanner d'Geméis méi no ze bréngen, de Fësch, frësch Saachen. Natierlech gëtt och emol gemeckert. De Menu ass deeselwechten zu Dräibuer ewéi zu Schraasseg. Et gëtt eemol am Dag waarm, an zwar mëttes. Moies ginn et Schmieren, owes gëtt et waarm, fir déi, déi mëttes net waarm haten, fir déi aner gëtt et Schmieren. An am Dag ginn et jo och Pausen, do gëtt et dann Uebst. An am Grupp, do gëtt et owes och Uebst an awer och emol Séissegkeeten. Dat ass och emol wichteg, heiansdo e Stéck Schokela ze lutschen, wann een sech net gutt fillt. Si kënnen awer och heiansdo emol selwer eppes kachen. Zu Dräibuer hunn se eng Kichen uweuop, hei hu mir der dräi. Do kënnen si emol eng Spaghetti oder esou maachen.

- **Huet am Foyer all Meedchen seng Aufgab, z.B am Haushalt?**

Si hu jo hir Raimlechkeeten, wéi zum Beispill hiert Zëmmer. Dat maachen se selwer propper. An der Woch hunn se esougenannten Officen, wou se zum Beispill de Gank, d'Kichen oder de Gemeinschaftsraum propper maachen.

- **Wéi ass et mat der Wäsch? Maachen se déi selwer?**

D'Meedercher hei maachen hir perséinlech Saache selwer. D'Läindicher gi bei eis an der Buanderie gewäsch. D'Jongen zu Dräibuer kënnen hir Wäsch mat engem Casier an d'Lingerie droen, do kréien si se gemaach. Mir schaffen awer dorop hin, dass si hir Wäsch och selwer maachen. Dofir feelt et eis awer am Moment u Raimlechkeeten.

- **Kréien déi Jugendlech och Täschengeld?**

Mir ginn Täschengeld. Déi, déi net fëmmen, kréie méi ewéi déi, déi fëmmen. Dat kléngt vläicht net gerecht an awer ass et esou, well mir encouragéieren si net fir ze fëmmen. Déi Jugendlech, déi net méi schoufflichteg sinn,

déi ginn an d'Atelieren. Do hu mer déi verschiddenste Saachen. De Kichenatelier mécht zum Beispill d'Mëtsche fir se alleguer, wann um 10 Auer d'Paus ass. Déi, déi an den Ateliere sinn, kréien eng Prime d'encouragement. Déi geet op hire Kont. Alleguer déi hei sinn, hunn e Kont. Do kënnen si dann eng gewëssen Zomm spueren an da kënnen se sech eppes leeschten. Zum Beispill sinn der vill, ech géng bal soen alleguer, mat dem meisten Handy ausgestattet. Dat Täschengeld, wat si kréien, geet awer net vun deem Kont. Dat bezuele mir einfach esou.

- **Wéi ass et mam Handy hei am Haus?**

Si mussen den Handy ofginn. Déi, déi mueren an d'Schoul an d'Stad ginn, déi kommen hiren Handy sichen a ginn en owes zeréck. Hei am Haus huet keen en Handy. Wann elo een erwëscht gëtt, deen owes a sengem Zëmmer telefonéiert, da kritt deen en ofgeholl an da kann et gutt sinn, dass en en den aneren Dag moies net kritt fir an d'Schoul.

- **Kréien déi Jugendlech eng Persoun zur Säit gestallt, un déi se sech kënne wenen, wann si e Problem hun?**

Mir versichen, hinnen hei och Gebuergeheet ze ginn, déi se vläicht vun dobaussen net esou kennen. Si sichen sech dann en Erzéier aus, mat deem se gutt eens ginn. Dee setzt sech dann och e bësse fir si an. Si sichen sech och heiansdo hire Contremaître-instructeur selwer aus. Dat ass och wichteg, fir dass se mat den Erwuessenen eng Relatioun kréien. Mir loosse hinnen do och fräi Hand, dass se dee kënnen aussichen.

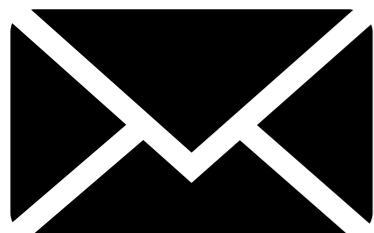
- **Wat fir eng Formatioun huet de Personnel encadrant?**

Educateur diplômé, Educateur gradué, Pédagog, Assistant social, Psycholog. An eise Schoulen hu mer Chargé de cours, mir hu Meeschteren, sief dat am Holz, am Sanitaire chauffage, an der Kichen, Coiffeuse a.s.w.

- **Kënnen d'Meedercher och no hiren 18 Joer am Foyer bleiwen?**

Een deen 18 Joer kritt, deen huet eppes. Seng Famill, déi en erëm ophëlt a.s.w. Et geet keen hei fort, deen näischt huet. Wann dach, da bidde mir d'Méiglechkeet dass en och no 18 Joer nach kann heibleiwen. D'Schwierigkeet ass awer, wann en eppes huet, an no enger Zäit verléiert en dat erëm, dann duerf en net méi zeréckkommen.

Här Boewinger, Här Hein, an Här Aeckerlé,
villmools Merci fir d'Gespréich.



Bréiwer aus dem Prisong

INGESPERRT

Seit nun 20 Monaten bin ich hier im Strafvollzug Schrassig. Im März 2015 bin ich wieder ein freier Mensch. Die Sehnsucht nach der Freiheit ist hier sehr groß, aber wenn du weißt, dass du noch bleibst, für einige Zeit, dann darfst du nicht jeden Tag daran denken. Hier habe ich schon über vieles nachgedacht. Wie es mit mir weitergehen soll. In meinem jungen Leben habe ich viel Zeit verloren, und jetzt schon wieder weitere drei Jahre. Und dann noch die Zeit auf der Straße auch fast 10 Jahre, und dann noch mein Drogenproblem. Seit einem Jahr bin ich nun clean, und ich merke, manchmal ist es sehr schwer, darauf zu verzichten, auch hier im Gefängnis. Doch ich habe eines gelernt: Im Leben sollte man es nicht übertreiben. Und wenn ich nicht wieder auf der Straße im Container landen will, muss ich jetzt eine Lösung finden. Doch ich habe große Angst, dass es sehr schwer für mich ist. Ich habe keinen Schulabschluss, keine Ausbildung. Ich habe nur gelernt auf der Straße zu überleben. Werde ich es schaffen selbstständig zu werden, oder werde ich mein Leben lang R.M.G bekommen und nie rauskommen aus meinem Teufelskreis. Ich hoffe nicht also macht was aus eurem Leben. Man sagt es ist nie zu spät.

 **ANDY H.**

STÈMM VUN DER STROOSS

Je m'appelle Jonas D., je suis détenu depuis le 20 juillet 2013 au Centre Pénitentiaire du Luxembourg. Je vous écris car je connais la Stèmm vun der Strooss. Ça m'est arrivé d'y aller manger. Je trouve ça bien pour les gens qui ne peuvent pas se permettre des grosses dépenses, car ils ont un faible revenu ou, comme dans mon cas, pas de revenu du tout. Quand je suis arrivé ici, il y a presque cinq mois, on m'a transféré au bloc G1, car j'étais malade. J'y suis resté neuf jours, et après j'ai pu rejoindre un bloc "normal." Maintenant je suis au "Delta". Que dire du "Delta"? Un jour sur deux on est ouvert de 12h à 15h et l'autre jour de 17h à 21h. Avant c'était 20h, mais on a retiré trente minutes de promenade. Maintenant on a donc une heure de promenade, où on peut se dépenser un peu. Pour le sport, on a une heure toutes les deux semaines. Soit deux heures par mois. Sinon, que dire, si ce n'est que les jours se ressemblent. Chaque jour c'est le même rituel. Voilà pourquoi j'ai fait une lettre au chef, pour changer de bloc, car dans les autres blocs on peut aller à l'école et on a une cuisine pour se faire à manger. Nous voilà le 20 novembre au "Delta". Mon codétenu, enfermé depuis un an est libéré. Je suis très content pour lui. La soirée passe, je suis seul. Le lendemain matin je prends le petit déjeuner, comme tous les jours. Une heure plus tard on me fait savoir que je vais changer de bloc. Maintenant je me retrouve au P1. Je suis content, car on est ouvert de 12h à 21h et o a la

 **JONAS D.**

cuisine pour se faire à manger et je vais enfin pouvoir aller à l'école. En arrivant, je voyais que j'étais en cellule avec une personne que je connaissais de dehors. On s'entend très bien. Mais un problème qui se pose, c'est que dans la cuisine, il n'y a plus de plaque pour chauffer, car quelqu'un l'a cassé. Je me rends compte, que la machine à laver est aussi cassée et que ce n'était pas du tout comme je le pensais. 15 jours ont passé et rien n'a encore été réparé. On ne peut donc rien faire et je suis très déçu. C'est comme si on se foutait de nous. On m'avait dit, qu'en changeant de bloc, je pouvais aller à l'école. Maintenant que j'ai changé, on me fait savoir que je suis sur une liste d'attente. Voilà un petit résumé de ce qui se passe ici.

"L'ENFERMEMENT"

J'ai dispersé trop de fragments de mon esprit dans ces couloirs. Pendant que les heures brûlent leurs minutes dans des nuits profondes, on peut facilement se laisser prendre au piège, comme figé dans le Crystal du gel et être immobilisé comme dans un moule au format de la bêtise humaine.

Moi, j'ai préféré continuer à croire et j'y croirais toujours. Car l'homme pense savoir, mais finalement il ne sait rien. Je crois savoir et ce n'est déjà pas si mal.

La croyance, l'espérance, est le fondement même de ma force intérieure à vivre ici ou ailleurs.

Que de fois j'ai navigué dans vos rêves et maintenant vous arrivez à mon réveil qui est finalement mon rêve le plus profond et le plus beau.

J'en ai conclu que ma veille n'était en fait, en réalité que mon aurore.

Chercheur de silence dans mon enfermement, j'ai trouvé un trésor incommensurable aujourd'hui je peux vous en parler avec confiance espérant vous aider à atteindre les voûtes brillantes qui surplombent les sommets de l'esprit. Ce qui est infini en vous habite le château du ciel dont la porte est la brume du matin et les fenêtres sont les chants et les silences de la nuit. Un homme libre en vérité ne l'est pas lorsque ses jours sont sans soucis et ses nuits sans désirs et sans peines.

Mais plutôt lorsque tant de choses l'enserrent au cœur de sa vie et qui l'obligent à chercher à s'élever au dessus. La bonne ou la mauvaise expérience n'est que résultat de notre propre appréciation enfermée dans ses limites.

Il faut nous dépasser et vivre juste l'expérience sans jugement, je peux comprendre le sens de la vie.

La vraie liberté c'est d'abord de se libérer du règne des autres. Dans notre monde, il existe une majorité de gens qui se nourrissent de haine chaque jour sous toutes ses formes, pour donner un sens à leur existence, pour remplir le vide abyssal qui les habite.


La souffrance extrême, la tristesse profonde, les larmes brûlantes, il faut les accueillir et surtout pas les rejeter pour se sentir un jour rassuré, consolé et cueillir les bonheurs futiles qui passent.

IL est un immense bonheur de tous les bonheurs qui émerveillent nos yeux, ouvre nos cœurs, apaise notre âme, éclaire nos esprits, il est le seul à pouvoir sauver l'humanité : C'est l'amour au sens le plus vaste et le plus pur.

Voici ma plus belle définition de ce que peut être un « beau malheur » pour moi.

Il n'existe aucune différence entre vous et moi, homme libre ou enfermé car mon esprit n'est pas en cage.

N'importe où : Je veux devenir meilleur sans chercher à vivre mieux.

 **JÉRÉMY B.**

A XAVIER BETTEL,

En souvenir à ses nombreuses questions parlementaires pertinentes concernant le système pénitentiaire et le système judiciaire, avec l'espoir qu'il contribuera dans ce domaine à faire enfin évoluer les choses et les mentalités Je crie ma désillusion du monde carcéral

Je suis l'hôte d'une prison
qui brille par son absence de vrai capitaine
Je suis l'hôte d'une prison
où bien des décisions tombent en dépit du bon sens.

Je suis l'hôte d'une prison
qui s'annonce pour bientôt « modèle européen »,
alors qu'aujourd'hui elle heurte les observateurs
(enfin ceux qui font appel à leur conscience)
et les philosophes, par ses dysfonctionnements multiples,
par ses encadrements qui sont souvent obsolètes ou
défectueux,
par ses régimes alimentaires inexistantes à destinations de
malades spécifiques,
par son service médical superficiel en cas de maladies
chroniques graves,
par son incapacité manifeste de conduire les détenus vers
un repentir sincère,
par son manque d'objectivité, de sincérité et de respect
dans le suivi de bien des
dossiers.

Je suis l'hôte d'une prison où direction et services com-
pétents
(ou incompétents), comme on l'entend
ne mettent pas en place une structure pour personnes
âgées et malades
incarcérées,
où des détenus à peine sortis de l'adolescence sont trans-
formés en fauves....

où le respect du prochain n'est pas inculqué
où les vraies valeurs humaines font défaut.
Je suis l'hôte d'une prison qui pousse au suicide, à la
dépression, à la débilité mentale, qui rends dépendants
les prisonniers mal préparés à leur libération.
Je suis l'hôte d'une prison qui conduit tristement maints
détenus sur les chemins de la récidive, quasiment tou-
jours à la médiocrité
jamais ou rarement à des projets d'avenir aux visées
constructives.

Missions impossibles tant que les mentalités n'auront pas
évolué,
missions impossibles tant que régnera le désordre insti-
tutionnel
qui sévit tristement en ces lieux dévolus à la misère
morale et humaine.
Je suis l'hôte d'une prison
qui ouvre les chemins de l'errance aux hommes et
femmes incarcérés.
Je suis l'hôte d'une prison
qui n'est que prometteuse sur le papier.

 **LUCIEN KRIER**

Klick

UN DÉPART À LA RETRAITE AU PROFIT DE LA STÈMM VUN DER STROOSS

Un départ à la retraite ça se fête : en famille, entre amis et avec les collègues de travail. En guise d'adieu, Basti Differding, qui est resté fidèle à son employeur pendant 40 ans, a convié ses invités à la table du restaurant Kentucky à Lentzweiler. Et au lieu de se voir couvrir de cadeaux, l'hôte de la soirée a prié l'ensemble des personnes présentes à la fête de faire un don à l'association Stëmm vun der Strooss. La remise du chèque, dont le montant s'est élevé à 1100 Euro, s'est effectuée à l'issue d'une visite guidée

au siège de l'association, située au 7, rue de la Fonderie à Hollerich.

Basti Differding a eu cette idée, il s'agit avant toute chose de donner un coup de pouce au nouveau centre post-thérapeutique dont l'ouverture à Schoenfels est prévue dans les prochains mois, mais également d'inciter d'autres personnes de la société à suivre cet exemple de solidarité.



MERCI DER ING LEASE AN DER ASSOCIATION ITALO-LUXEMBOURGEOISE BETTEMBOURG/DUDELANGE DÉI GUDD FIER DI ESCHER GEKACHT HUNN!



AM KADER VUN DER JOURNÉE DU PAIN HUET D'PÂTISSERIE SCHUMACHER DER STÈMM ZU ESCH AN AN DER STAD MËTSCHEN, BROUT, ZALOTEN AN RIESLINGSPASTÉITSCHEN FIER 240 LEIT GESCHENKT. EN DÉCKEN MERCI – ET HUET GUDD GESCHMACHT!



LES ENFANTS DE CHŒUR DE LA CATHÉDRALE SOUTIENNENT LA STÈMM VUN DER STROOSS

A l'issue de l'office qui s'est déroulé le dimanche 10 novembre, les enfants de chœur de la cathédrale de Luxembourg ont remis des vêtements d'hiver d'une valeur de 1200 Euro à la responsable de la Stëmm vun der Strooss, Alexandra Oxacelay. Ce don est le fruit des ventes du marché de Noël qu'ils avaient organisé l'hiver dernier sur initiative du jeune Bruce Cravat, âgé de 15 ans.



BESICHTIGUNG DES NATURHISTORISCHEN MUSEUMS

Am Freitag den 8. November besuchte die „Stëmm vun der Strooss“ das Naturhistorische Museum in Luxemburg Stadt.

Ziel des Museumsbesuches war es den Klienten der Stëmm vun der Strooss den Kulturpass näher zu bringen. Um diesen Kulturpass zu erhalten muss man beim "Fonds National de Solidarité" einen Antrag stellen. Es wird ein Verdienstnachweis verlangt, sodass Bezieher mit niedrigem Einkommen in den Genuss kommen können. Für 1,50 Euro kann man ausgesuchte Veranstaltungen besuchen, jedoch ist die Zahl der Plätze begrenzt. Trotzdem ein interessantes Angebot, meine ich.

Aber jetzt zur eigentlichen Besichtigung. Die Archäologinnen Fabienne und Paula führten uns durch die gesamte Steinzeit. Auf anschauliche Art und Weise erklärte uns Fabienne die Entwicklung von der Altsteinzeit zur Jungsteinzeit (Neolithikum). In der Altsteinzeit waren die Menschen Jäger und Sammler und waren so den ganzen Tag auf Nahrungssuche. Werkzeuge wie Faustkeile, Speere, Feuersteine... erleichterten ihnen die Arbeit, doch es war eher ein karges und hartes Leben,

wenn man bedenkt, dass die Altsteinzeit auch in die Eiszeit fiel, welche klirrende Kälte hervorbrachte. Funde von Mammuts, Menschenskeletten und von Werkzeugen geben Aufschluss über die Lebensweise der Urmenschen und ihre Behausungen. (cf. den Här vu Loscheid). Letzterer wurde in der Nähe dieser Ortschaft gefunden. In der Jungsteinzeit wurde der Mensch sesshaft und wohnte in festen Häusern, Abbildungen von einem „Langhaus“ zeigten das. Das Bauerntum wurde geboren.

Nach dieser einstündigen Führung konnten die Besucher ihre künstlerischen Fähigkeiten unter Beweis stellen und selbst Hand anlegen, manche schufen die reinsten Meisterwerke.

So klang dieser Nachmittag langsam aus. Zum Abschluss konnte jeder noch sein Kunstwerk mit nach Hause nehmen. So wurde die Besichtigung doch ein Erlebnis, das man so schnell nicht vergisst.

JeF





EQUIPE RÉDACTIONNELLE

Michel Hoffmann, Cocoon, JeF, eLKa, gen, Patrick, dimi, Wouter, Zeckie, Angel, Christoph H., Jang

PHOTOS

Stëmm vun der Strooss, Ministère de la culture, Cover Photo: Guy Wolff

CORRECTION

Lëtzebuergesch Sprooch an Orthographie : Christiane Ehlinger an Sonia Thewes

LAYOUT

thelen | werbeagentur
www.thelen-werbeagentur.de

IMPRESSION

Polyprint,
44, rue du Canal
L-4050 Esch/Alzette

ABONNEMENT ET SOUTIEN

Vous pouvez soutenir nos actions en choisissant l'une de ces formules :

Abonnement journal + carte de membre : 20 €

Abonnement journal : 15 €

Carte de membre : 10 €

en versant la somme correspondante sur le compte LU63 0019 2100 0888 3000 auprès de la BCEE

l'asbl Stëmm vun der Strooss disposant du statut d'utilité publique, les dons en notre faveur sont fiscalement déductibles des revenus nets, comme dépenses spéciales, si leur cumul est au moins égal à 120 euros par année d'imposition et dans la limite de 1.000.000 euros ou 20% du revenu imposable (loi modifiée du 4 décembre 1967).

RÉDACTION

7, Rue de la Fonderie
L-1531 Luxembourg
Tel. 49 02 60
Fax: 49 02 63

redaktion@stemmaunderstrooss.com
www.stemmaunderstrooss.com

Stëmm vun der Strooss asbl est conventionnée avec le Ministère de la Santé et travaille en étroite collaboration avec la Croix Rouge luxembourgeoise.

Les articles signés ne reflètent pas nécessairement l'opinion de l'association.

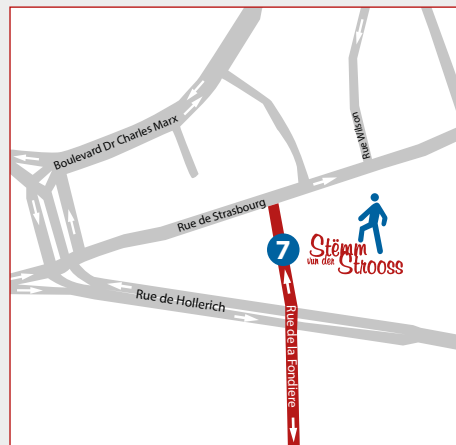
Parution cinq fois par an.
Tirage 6000 exemplaires.



▶ Stëmm vun der Strooss asbl

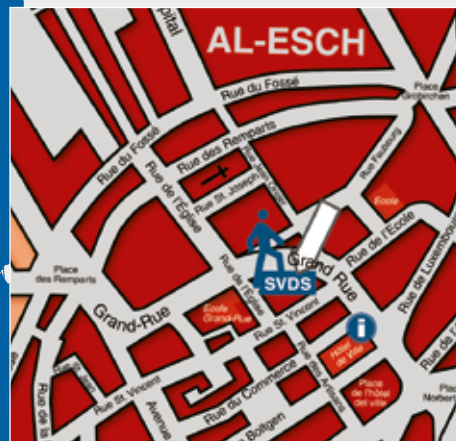
7, Rue de la Fonderie
L-1531 Luxembourg
Tél. (00352) 49 02 60
Fax (00352) 49 02 63
stemma@stemmaunderstrooss.com
www.stemmaunderstrooss.com

LUXEMBOURG



ESCH SUR ALZETTE

32, Grand-Rue
L-4132 Esch-sur-Alzette
Tél. (00352) 26 54 22
Fax (00352) 26 54 22 27
esch@stemmaunderstrooss.com
www.stemmaunderstrooss.com



Rejoignez-nous sur facebook
Join us on facebook
Werde Mitglied auf facebook

